

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Выпускающая кафедра Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Ильичева Анастасия Сергеевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема Лингводидактический потенциал концепта «Доблесть» и его актуализация в языковом сознании школьников старшей ступени обучения

Направление подготовки **44.03.05** – педагогическое образование

Направленность (профиль) - иностранный язык (французский) и иностранный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой: кандидат педагогических наук, доцент каф. германо-романской филологии и иноязычного образования, Майер И.А.

« ____ » _____ 2017 г. _____

Руководитель: доктор филологических наук, доцент, профессор каф. германо-романской филологии и иноязычного образования, Игнатьева Т.Г.

Дата защиты « 27 » _____ июня _____ 2017 г.

Обучающийся: Ильичева А.С.

« ____ » _____ 2017 г. _____

Оценка _____
(прописью)

Красноярск

2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1 Общетеоретические основы исследования термина «концепт»	8
1.1 Определение термина «концепт» в современной лингвистике.....	8
1.2 Концепт как единица лингводидактики.....	14
1.3 Структура и методика описания концепта.....	16
1.4 Концептуальный анализ.....	20
Выводы по главе 1	23
2 Репрезентация составляющих концепта «Доблесть» и его лингводидактического потенциала	25
2.1 Понятийная составляющая концепта «Доблесть» в лексикографическом описании.....	25
2.2 Образная составляющая концепта «Доблесть» в тексте куртуазного романа.....	33
2.3 Аксиологическая составляющая концепта «Доблесть».....	41
2.4 Лингводидактический потенциал и дидактические практики реализации концепта «Доблесть» в процессе обучения французскому языку школьников старшей ступени.....	48
Выводы по главе 2	60
Заключение	62
Библиографический список	64
Приложение А	69
Приложение Б	88
Приложение В	90
Приложение Г	92
Приложение Д	94
Приложение Е	95
Приложение Ж	99
Приложение И	101
Приложение К	109

ВВЕДЕНИЕ

Одним из важнейших достижений современной лингвистики является то, что язык уже не рассматривается «в самом себе и для себя». Это значит, что, на современном этапе, лингвистика отличается антропологической направленностью исследований, обратившихся к теме взаимосвязи языка и человека, его мышления, духовно-практической деятельности. С точки зрения его участия в познавательной мыслительной деятельности, язык предстает в новом амплуа. Именно поэтому, на сегодняшний день, важнейшим объектом исследования в когнитивной лингвистике является концепт. Формирование концептов, в первую очередь, связано с познанием мира, с формированием представлений о нем. Система концептов является частью картины мира, в которой собраны воедино важнейшие знания и представления, и посредством которой, человек осмысливает окружающую его реальность. Вопреки всеобщему убеждению, что «доблесть» – это устаревшая прерогатива рыцарей, забытая в современном обществе, есть доля уверенности, что это качество не потеряло своей важности и актуально по сей день. Именно по этой причине, для изучения был выбран этот концепт. Действительно, в Средневековье, рыцари имели собственный кодекс чести, на первых страницах которого, были прописаны все доблести и главные качества воина. Для каждого рыцаря, доблесть – это краеугольный камень, на котором строится вся модель его поведения и в случае ее осквернения, его имя навсегда было заклеено позором. В настоящее время, зачастую, доблесть сравнивают с такими понятиями, как мужество, отвага, бесстрашие, благородство, однако, чаще всего, это понятие определяют как внутреннее качество человека, толкающее его на совершение высоких и бескорыстных поступков. Мы уверены, что, совершенно не важно, в каком веке живет человек и в какой стране – доблесть всегда будет ценным качеством, без которого добрые поступки исчезнут с лица земли. Это качество считалось, считается и будет считаться благородным во все века и во всех нациях. В данной работе представлен комплексный анализ концепта

«Доблесть», описаны его понятийная, образная и ценностная составляющие. Понятийная составляющая выявлена путем лексикографического исследования на материале русских и французских толковых и переводных словарей, образная составляющая описана путем сплошной выборки корпуса примеров на материале одного из важнейших памятников средневековой французской куртуазной литературы – романе Кретьена де Труа «Персеваль, или повесть о Граале». Ценностная составляющая данного концепта определена путем проведения анкетирования, с элементами ассоциативного эксперимента среди учащихся 10-11 классов МАОУ «Лицей №11».

Актуальность данного исследования определяется существенным повышением интереса к вопросу формирования нравственности среди современной молодежи, а именно таких моральных качеств, как честь, храбрость, мужество. Учитывая нынешнее положение нашей страны на мировой арене, а также политически обостренную обстановку в некоторых ее частях, отмечается значительный рост пропаганды этих качеств посредством различных видов СМИ (телешоу, Интернет блоги и влоги, форумы), кинематографа, литературы, мероприятий, посвященных истории (классные часы, открытые уроки, беседы), спортивных состязаний и т.д. Более того, представленные выше нравственные качества входят в разряд вечных ценностей, формирование которых является одной из ключевых задач в процессе воспитания молодого поколения и в процессе прививания им любви к Родине, что и обуславливает актуальность нашего исследования.

Объект исследования – концепт «Доблесть» как лингвокультурное ментальное образование, имеющее непреходящую аксиологическую ценность.

Предмет исследования – структура концепта в диахроническом аспекте и его описание как единицы лингводидактики.

Целью исследования является комплексный анализ концепта «Доблесть» в языковой картине мира старофранцузского художественного текста с

проекцией выявленных ценностных смыслов на языковое сознание современного школьника старшей ступени обучения.

Реализация вышеуказанной цели требует выполнения следующих **задач**:

1. Изучить литературу по теме исследования, и проанализировав различные определения термина «концепт» на современном этапе, выработать рабочее определение, используемое в дальнейшей работе;
2. Провести концептуальный анализ и выявить составляющие концепта «Доблесть»;
3. Провести анкетирование с элементами ассоциативного эксперимента среди учащихся 10-11 классов на предмет выявления доминирующих неосознаваемых компонентов значения понятия «Доблесть»;
4. Разработать практический методический материал по теме исследования, применимый в процессе обучения французскому языку школьников 10-11 классов, а именно дополнительный учебно-методический материал к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы «Quel est votre héros?» («Какой ваш герой?»).

В основу **теоретической базы** исследования лег ряд принципов и положений, изложенных в работах следующих ученых: Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Г. В. Елизарова, В.Н. Телия, Р. Якобсон, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, И. А. Стернин, З. Д. Попова, А. Р. Лурия, О. С. Виноградова, Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева, А.Н. Щукин.

В исследовании применялись следующие **методы**: дефиниционный анализ, концептуальный анализ, этимологический анализ, анализ синонимов и дериватов ключевого слова; метод сплошной выборки; приём количественных подсчетов; метод анкетирования с элементами ассоциативного эксперимента; метод статистического анализа результатов эксперимента.

Корпус **языкового материала** исследования составляет 550 примеров, полученных:

- методом сплошной выборки 50 примеров, взятых из толковых словарей русского и французского языка, словарей синонимов русского языка, переводных русско-французских и франко-русских словарей;
- 200 примеров из текста художественной литературы старофранцузского периода романа Кретьена де Труа «Персеваль, или повесть о Граале»;
- 300 лексических единиц, полученных путем проведения анкетирования учащихся 10-11 классов.

Научная значимость работы заключается в систематизации полученных результатов, а именно в выявлении базовых понятийных и ценностных смыслов концепта «Доблесть» и репрезентации образной составляющей изучаемого концепта, расширяющих представление, как о французской средневековой картине мира, так и о современном понимании старшеклассниками вечных ценностей социальной культуры.

Практическая значимость исследования состоит в том, что данные, полученные в ходе анализа концепта «Доблесть», а также методические разработки (дополнительный учебно-методический материал к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы «Quel est votre héros?» («Какой ваш герой?»)), представленные в работе, могут быть использованы при обучении французскому языку, изучении истории французского языка, культуры и истории Франции, лингвокультурологии, лингвоконцептологии, страноведении, а также для организации различных учебных и внеучебных мероприятий, посвященных формированию моральных ценностей, чувства патриотизма и нравственности.

Апробация работы. Теоретические и практические положения исследования изложены в опубликованных в соавторстве научных статьях и докладывались на научных конференциях:

- Статья «Дискурсивная компетентность в структуре бикультурно-языковой личности учителя иностранного языка» в соавторстве с О. С. Богдановой в сборнике «Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества»: материалы V

Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Красноярск 5-6 декабря 2016 г. (см. Приложение Б);

- Доклад «Ядерные и периферийные значения понятия концепта «Доблесть» в лексикографическом описании» на научно-практическом семинаре «Современные проблемы языка и культуры» в рамках V Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития», 27 октября 2016 г.;
- Доклад «Термин «концепт» в современной лингвистике» на студенческой научно-практической конференции факультета иностранных языков, посвященной 70-летию юбилею факультета иностранных языков в рамках XVII Международного форума «Молодежь и наука», 12 апреля 2016 г.;
- Статья «Термин «концепт» в современной лингвистике» в соавторстве с Т. Г. Игнатевой в сборнике «Молодежь и наука XXI века: Материалы научно-практической конференции студентов факультета иностранных языков», 7 апреля – 20 мая 2016 г. (см. Приложение В).

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

1 ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ТЕРМИНА «КОНЦЕПТ»

1.1 ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «КОНЦЕПТ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

Изучение сущности концепта в современной лингвистике занимает одно из первых мест, поскольку все попытки осмыслить его природу заканчиваются осознанием факта существования ряда похожих терминов и понятий, а именно значение, понятие и концепт. Одна из самых сложно решаемых и до настоящего времени дискуссионных в теоретическом современном языкознании проблема – это их дифференциация. В.А. Маслова объясняет это тем, что при анализе концепта мы имеем дело с сущностями плана содержания, не данными исследователю в непосредственном восприятии, судить же об их свойствах и природе мы можем лишь на основе косвенных признаков. Также подчеркивается, что при разведении данных терминов, термин «значение» уходит на периферию лингвистических исследований, уступая место «концепту». В настоящее время существует проблема разграничения интерпретаций данных терминов [30].

По своей внутренней форме в русском языке слова концепт и понятие одинаковы: концепт восходит к латинскому «conceptus» – «понятие» от глагола «concipere» – «зачинать». Однако сейчас стали достаточно четко дифференцировать термины «понятие» и «концепт», так как это хотя и достаточно смежные, но не тождественные понятия. Считается, что понятие – это сумма известных признаков какого-либо объекта, а концепт – ментальное национально-специфическое образование, которое имеет два особых плана. План содержания – это весь объем знаний о данном объекте и план выражения, состоящих из различных языковых средств (лексических, фразеологических, и др.). Концепты – это не любые понятия, а лишь наиболее сложные, важные из них, без которых трудно себе представить данную культуру («авось» русских, «порядок» немцев и т. д.).

Ю.С. Степанов справедливо считает концепт и понятие терминами разных наук; понятие употребляется главным образом в логике и философии, тогда как концепт является термином в математической логике, а в последнее время закрепился также в науке о культуре (культурологии) и лингвистике [44]. Отсюда их неизбежная и нежелательная интерференция.

С другой стороны, А.П. Бабушкин считает термины концепт и понятие тождественными и заявляет о вытеснении из научного обихода термина «понятие»: «сегодня языковеды почти не оперируют термином «понятие» в его классическом смысле и предпочитают говорить о мыслительных конструктах, именуемых концептами» [8].

Н.Н. Болдырев, напротив, разводит их: «Если у понятия в общенаучном смысле различают его объем (совокупность вещей, которые охватываются данным понятием) и содержание (совокупность объединенных в нем признаков одного или нескольких предметов), то концепт скорее предполагает только второе – содержание понятия, а также понятийную часть значения, смысл слова» [9].

Многие лингвисты считают концепт значительно более широким, чем лексическое значение (В.И. Карасик, С.А. Аскольдов). Другие исследователи считают, что концепт соотносится со словом в одном из его значений (Д.С. Лихачев, В.П. Москвин). Мы же присоединяемся к тем ученым, которые полагают, что значение, концепт и понятие – это разные термины. Так, концепт и понятие – два параллельных термина: они принадлежат разным наукам: понятие – термин логики и философии, а концепт – математической логики, культурологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики, хотя по своей внутренней форме они сходны. Концепт и значение также не находятся во взаимоднозначном соответствии. Концепт являет собой относительно стабильный и устойчивый когнитивный слепок с объекта действительности, так как он связан с миром более непосредственно, чем значение. Слово же своим значением всегда представляет лишь часть

концепта. Однако получить доступ к концепту лучше всего через средства языка, через слово, предложение, дискурс.

Как отмечает С. Г. Воркачев, «в конкурентной борьбе в российской лингвистической литературе» с начала 90-х гг. прошлого века столкнулись «концепт» (Н. Д. Арутюнова, С. А. Аскольдов-Алексеев, Д. С. Лихачев, Ю. С. Степанов, В. П. Нерознак, С. Х. Ляпин), «лингвокультурема» (Воробьев В. В.) «мифологема» (М. Лехтеэнмяки, В. Н. Базылев), «логоэпистема» (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова), «однако на сегодняшний день становится очевидным, что наиболее жизнеспособным здесь оказался «концепт», по частоте употребления значительно опередивший все прочие новообразования» [12].

На сегодняшний день, понятие «концепт» встречается во многих науках. Наряду с лингвистикой, «концепт» фигурирует в философских науках, логике, культурологии, психологии. Однако, прежде всего, необходимо понимать, что *концепт* является ведущим понятием в современной когнитивной лингвистике. Несмотря на то, что «концепт» уже довольно прочно закрепился и укоренился в данной науке, интерпретация этого термина значительно отличается в учениях различных лингвистических школ и отдельных исследователей. Это объясняется тем, что концепт невозможно отследить, он абстрактен, он заключен в сознании носителя языка и культуры.

Впервые в отечественной науке термин концепт был употреблен С. А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928г. Ученый определил концепт *«как мысленное образование, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода»* [6].

Д. С. Лихачев примерно в это же время использовал понятие концепт для обозначения *«обобщенной мыслительной единицы, которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от образования, личного опыта, профессионального и социального опыта носителя языка и,*

являясь своего рода обобщением различных значений слова в индивидуальных сознаниях носителей языка, позволяет общающимся преодолевать существующие между ними индивидуальные различия в понимании слов». Концепт, по Д.С.Лихачеву, не возникает из значений слов, а является результатом столкновения усвоенного значения с личным жизненным опытом говорящего. Концепт в этом плане, по Д.С.Лихачеву, выполняет заместительную функцию в языковом общении [29].

Е. С. Кубрякова предлагает такое определение концепта: «*Концепт - оперативная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, квант знания. Самые важные концепты выражены в языке*» [26].

В. И. Карасик приводит ряд подходов к концептам, развиваемых разными авторами. Среди них можно выделить следующие:

- *концепт* – идея, включающая абстрактные, конкретно-ассоциативные и эмоционально-оценочные признаки, а также спрессованную историю понятия [45];
- *концепт* – личностное осмысление, интерпретация объективного значения и понятия как содержательного минимума значения [29];
- *концепт* – это абстрактное научное понятие, выработанное на базе конкретного житейского понятия [44];
- *концепт* – сущность понятия, явленная в своих содержательных формах - в образе, понятии и в символе [23].

Сам В. И. Карасик характеризует концепты как «*ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта*», «*многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны*», «*фрагмент жизненного опыта человека*», «*переживаемая информация*», «*квант переживаемого знания*» [21].

А. А. Залевская определяет концепт *«как объективно существующее в сознании человека перцептивно-когнитивно-аффективное образование динамического характера в отличие от понятий и значений как продуктов научного описания (конструктов)»*. В одной из последних работ А. А. Залевская характеризует нейронную основу концепта - активизацию многих отдельных нейронных ансамблей, распределенных по разным участкам мозга, но входящих в единый набор. Доступ ко всем этим участкам осуществляется одновременно благодаря слову или какому-либо другому знаку. С психолингвистической точки зрения А. А. Залевская подчеркивает индивидуальную природу концепта - *«Концепт - это достояние индивида»*, - пишет Александра Александровна [17].

С. Г. Воркачев определяет концепт как *«операционную единицу мысли»*, как *«единицу коллективного знания (отправляющую к высшим духовным сущностям), имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой»* [12]. Если ментальное образование не имеет этнокультурной специфики, оно, по мнению ученого, к концептам не относится.

В свою очередь, М. В. Пименова отмечает: *«Что человек знает, считает, представляет об объектах внешнего и внутреннего мира и есть то, что называется концептом. Концепт - это представление о фрагменте мира»* [39].

В.В.Красных определяет концепт так: *«максимально абстрагированная идея «культурного предмета», не имеющего визуального прототипического образа, хотя и возможны визуально-образные ассоциации, с ним связанные»* [24].

Все исследователи сходятся в том, что концепт – многомерное ментальное образование, включающее в себя не только понятийно-дефиниционные, но и коннотативные, образные, оценочные, ассоциативные характеристики, которые должны быть учтены при описании концепта. Все подходы к пониманию концепта базируются на общем положении: концепт – это то, что называет содержание понятия, синоним смысла. Несмотря на то,

что понимание концептов весьма вариативно в современной лингвистике, бесспорно лишь то, что концепт принадлежит сознанию и включает, в отличие от понятия, не только описательно-классификационные, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики. Общепринято положение о том, что концепты не только мыслятся, но и переживаются.

Проанализировав наиболее общепринятые трактовки и определения понятия «концепт», мы понимаем этот термин вслед за В.И. Карасиком: как *«ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта»*, *«многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны»* [21].

1.2 КОНЦЕПТ КАК ЕДИНИЦА ЛИНГВОДИДАКТИКИ

Лингводидактика – относительно молодая научная дисциплина, которая возникла во второй половине XX века. С этого времени «методическая наука стремится укрепить свои теоретические основы за счет осуществления подлинно интегративного подхода к определению основных закономерностей педагогического подхода к определению основных закономерностей процесса обучения иностранному языку в целях создания объективной научной базы для оценки эффективности методов обучения и их дальнейшего совершенствования» [13].

Различные подходы к обучению иностранному языку предъявляют новые требования к преподавателю, которому необходимо уметь действовать в соответствии с собственным осознанным выбором из возможных методических систем. Ему необходимо также знать, что следует понимать под «владением языком» и в каких условиях осуществляется овладение языком. Новые подходы требуют не только переосмысления методических проблем с точки зрения процессов овладения иностранным языком, но и получения объективных данных об изучаемом языке, глубоким теоретическим обоснованием всех факторов, влияющих на процесс усвоения языка в иностранной аудитории, т.е. необходимо лингводидактическое описание изучаемого языка иностранными учащимися [14].

На современном этапе развития лингводидактики актуальным становится систематизированное описание важнейших для национальной концептосферы концептов как русской, так и иностранной культуры и использование его результатов при изучении иностранного языка с целью формирования этнолингвокультурологической компетенции учащихся. Таким образом отметим, что работа над концептом – существенный элемент формирования лингвокультурологической компетенции языковой личности. Ставя в центр внимания слово как наименование концепта (как центр номинативного поля концепта), мы обеспечиваем целенаправленное воздействие через слово на формирование языкового сознания ученика,

овладение им системой языка. Сосредоточиваясь на концепте как элементе концептосферы, единице ментального мира человека, мы вводим ученика в мир культуры и ценностных ориентаций народа. Поскольку оба процесса протекают одновременно, естественно «объединяясь в интегрированной единице языка и культуры концепте, достигается единство ментальных и языковых процессов в становлении ученика как языковой личности и человека культуры». Концепт как интегрированная лингвокультурологическая учебная единица – основа изучения языка и культуры – является в то же время основой формирования языковой картины мира личности как части когнитивной (ментальной) картины мира. Если культурологическая составляющая концепта нашла отражение в лингводидактических концепциях, в том числе лингвокультурологической, то вторая составляющая – мыслительная – ждет лингводидактического осмысления [25].

Работа над концептами позволяет учащимся усвоить (или присвоить) частичку концептосферы во всей полноте ее содержания (ментальные образы, понятия, представления, ассоциации) и языкового выражения (слова, словосочетания, фразеологизмы, тексты в самом широком понимании). Ставшие достоянием личности концепты рождают новые смыслы, ассоциации, обогащают интеллектуальные возможности учащихся, их духовный мир и эмоциональную сферу. Знание языка при таком подходе обретает особую значимость как средство познания мира, что безусловно положительно сказывается на мотивационном уровне – возрастает интерес к изучению языка. Сказанное свидетельствует о том, что концепт как интегрированная единица языка, культуры, ментального мира языковой личности обладает огромным обучающе-развивающим, человекоформирующим потенциалом и занимает достойное место в лингвокультурологически ориентированной методике обучения иностранному языку.

1.3 СТРУКТУРА И МЕТОДИКА ОПИСАНИЯ КОНЦЕПТА

Структура концепта, как и всё, что с ним связано, является спорным понятием. Однако, большинство исследователей (И.А. Стернин, З. Д. Попова, М. В. Пименова, Э. М. Рянская) вычлениют в составе концепта образ, определённое информационно-понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки, что свидетельствует о принципиальном сходстве в понимании структуры концепта в разных научных школах.

З.Д. Попова и И.А. Стернин, проанализировав множество определений концепта, пришли к выводу, что когнитивный концепт формируется в сознании человека из:

- а) его непосредственного чувственного опыта – восприятия мира органами чувств;
- б) предметной деятельности;
- в) мыслительных операций с уже существующими в его сознании концептами;
- г) из языкового общения (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме);
- д) путем сознательного познания языковых единиц [40].

Концепт имеет «слоистое» строение, его слои являются результатом, «осадком» культурной жизни разных эпох. Он складывается из исторически разных слоев, отличных и по времени образования, и по происхождению, и по семантике. Особая структура концепта включает в себя:

- основной (актуальный) признак;
- дополнительный (пассивный, исторический) признак;
- внутреннюю форму (обычно не осознаваемую) [45].

Внутренняя форма, этимологический признак, или этимология открываются лишь исследователям, для остальных они существуют опосредованно, как основа, на которой возникли и держатся остальные слои значений. Принимая за основу строение концепта по Степанову, следует учесть и точку зрения В.И. Карасика на выделяемые Ю.С. Степановым слои

концепта. Он предлагает рассматривать их как отдельные концепты различного объема, а не как компоненты единого концепта. Активный слой («основной актуальный признак, известный каждому носителю культуры и значимый для него») входит в общенациональный концепт; пассивные слои («дополнительные признаки, актуальные для отдельных групп носителей культуры») принадлежат концептосферам отдельных субкультур; внутренняя форма концепта («не осознаваемая в повседневной жизни, известная лишь специалистам, но определяющая внешнюю, знаковую форму выражения концептов») для большинства носителей культуры является не частью концепта, а одним из детерминирующих его культурных элементов [22].

Невозможно отрицать, что другие точки зрения на структуру концепта имеют место быть. Они могут существенно отличаться друг от друга, однако, поскольку «концепт» тесно связан с культурой народа, центром каждой структуры является ценность. Ценностный принцип заложен в центре каждой культуры и служит для обозначения оценки того или иного явления действительности. Концепт можно назвать сформированным только после того, как явление, которое стоит за его наименованием, подверглось процессу оценивания со стороны носителя культуры. Таким образом, лингвокультурный концепт многомерен, что обуславливает возможность различных подходов к определению его структуры. Каждый концепт, как сложный ментальный комплекс, включает помимо смыслового содержания еще и оценку, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту и другие компоненты:

- общечеловеческий, или универсальный;
- национально-культурный, обусловленный жизнью человека в определенной культурной среде;
- социальный, обусловленный принадлежностью человека к определенному социальному слою;
- групповой, обусловленный принадлежностью языковой личности к некоторой возрастной и половой группе;

- индивидуально-личностный, формируемый под влиянием личностных особенностей – образования, воспитания, индивидуального опыта, психофизиологических особенностей [29].

Поскольку концепт, как было уже сказано ранее, имеет «слоистое» (по определению Ю.С. Степанова) строение и разные слои являются результатом культурной жизни разных эпох, то и метод изучения концепта должен быть совокупностью нескольких методов, точнее, методик. К настоящему времени исследователями разработано несколько методик описания и изучения концептов: это и теория профилирования, предложенная Е. Бартминским, и теория вертикальных синтаксических полей, разработанная С.М. Прохоровой, и теория концептуального анализа для выявления глубинных, эксплицитно не выраженных характеристик имени (гештальтов), предложенная Л.О. Чернейко и В.А. Долинским, и теория вертикального контекста О.С. Ахмановой и И.В. Гюббенет.

Описанию когнитивных структур посвящены фреймовая семантика Ч. Филлмора, теория метафоры и метонимии Дж. Лакоффа и М. Джонсона, сценарии Р. Шенка и Р. Абельсона, фреймы М. Мински, когнитивные прототипы Э. Рош и Дж. Лакоффа, которые лежат в основе языковой категоризации и концептуализации мира. Эти когнитивные модели как раз и можно рассматривать как основной механизм, обеспечивающий обработку и хранение информации о мире в сознании человека [30].

Таким образом, в когнитивной лингвистике совмещаются данные разных наук, происходит гармонизация этих данных, используются их методы исследования.

Использование тех или иных методов, а также методик, приемов и способов исследования в каждом конкретном случае зависит не только от сложности концепта, но и от целей и задач, которые ставит перед собой исследователь, а также от характера лингвистических источников, являющихся материалом для рассмотрения (печатные СМИ, электронные, классическая литература, паремиологический фонд и т. п.).

Описывая концепты, мы, в более широком смысле, вслед за Р.М. Фрумкиной, представляем структуру концепта в виде круга, в центре которого лежит основное понятие, а на периферии – всё то, что привнесено культурой, традициями, народным и личным опытом. Таким образом, ядро – это словарные значения той или иной лексемы. Именно материалы толковых словарей предлагают исследователю большие возможности в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения. Периферия же – субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации (сопутствующие значения языковой единицы) и ассоциации (связь, объединение).

1.4 КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Основным методом исследования концептов принято считать концептуальный анализ. Цель концептуального анализа проследить путь познания смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке. Изучение работ разных авторов, которые занимались концептуальным анализом, показывает, что концептуальный анализ – это не какой-то определенный метод изучения концептов. Было бы уместнее говорить о том, что соответствующие работы объединены некоторой относительно общей целью, а что касается путей ее достижения, то они оказываются весьма разнообразными. По свидетельству Р.М. Фрумкиной, «между разными авторами нет согласия в том, каков набор процедур, который следует считать концептуальным анализом, но нет согласия и в том, что же следует считать результатом» [50]. Общепринятым является то, что исследование отдельного концепта или концептуальной области происходит через анализ опредмеченных результатов когнитивной деятельности. Методика концептуального анализа зависит от понимания и возможности структурирования концепта. Среди исследователей существуют противоположные точки зрения по вопросу структурирования концептов. Таким образом, концептуальный анализ – это определенный метод экспликации концептов. В исследовании концептуальный анализ может базироваться на анализе экспериментальных данных (свободный и направленный ассоциативные эксперименты, эксперимент на субъективные дефиниции, эксперимент с использованием методики шкалирования), а также анализе данных лексикографических источников. Исследование лексикографических данных является важной составной частью исследования всего языкового материала, так как именно словарные источники помогают составить первичное представление о реалии и языковых средствах ее выражения.

В ряду методов реконструкции языкового сознания ассоциативный эксперимент занимает особое место, так как позволяет максимально

приблизиться к ментальному лексикону, вербальной памяти, культурным стереотипам данного народа. Ассоциативный эксперимент широко известен, активно используется в психолингвистике, психологии, социологии, психиатрии. Эффективность использования методики ассоциативного эксперимента в целях исследования лексики доказана рядом авторов (А.А. Леонтьев, Е.С. Кубрякова). Ассоциативный эксперимент помогает выявить содержание концепта в когнитивном сознании носителей языка и ранжировать по яркости образующие концепт признаки. Ядро языкового сознания включает те ассоциации в ассоциативно-вербальной сети, которые имеют наибольшее число связей, выделяемых на основе принципа частотности.

В связи с тем, что, по выражению Ю.С. Степанова, концепт имеет слоистую структуру, обладая актуальными признаками в «активном» слое, дополнительными – в «пассивном» слое и неактуальными, историческими признаками, внутренней формой, на основе которой возникли и держатся все остальные слои значений [45], особый интерес представляет исследование исторического развития концептов в различных языках. Это направление диахронической концептологии, с позиций которой концепт представляет интерес, прежде всего, как явление изменчивое, динамичное, эволюционирующее под влиянием различных факторов: социальные изменения, важные общественные события, качественные сдвиги в общественном сознании, переоценка, смена морально-этических установок и ориентиров. Динамичность концепта проявляется в наращивании концептом на протяжении своего существования дополнительных значимых признаков, что ведет к его обогащению или деформации, либо к утрате ряда признаков. Особенно привлекательны для исследователей концепты морально-этической сферы, к коей и относится исследуемый в данной работе концепт. Концепты этой сферы наиболее подвержены изменениям [29]. Однако, по выражению Ф. де Соссюра, выделившего дихотомию синхрония-диахрония, «абсолютной неподвижности не существует вообще, все стороны языка подвержены

изменениям; каждому периоду соответствует более или менее заметная эволюция. Она может быть различной в отношении темпа и интенсивности, но самый принцип от этого не страдает; поток языка течет во времени непрерывно».

Исторический период IX–XIII вв. считается одним из самых динамичных в истории французского языка, в связи с этим нам представляется интересным проследить диахронические изменения в этот период универсального концепта «Доблесть» на материале старофранцузского языка с помощью концептуального анализа. Концептуальный анализ при диахроническом подходе дает возможность проследить этапы меняющегося представления об определенном явлении действительности, отраженном в сознании носителей языка и культуры, выраженном в определенных языковых единицах. Специфика диахронического исследования состоит в том, что письменный текст является единственным источником изучения языка в ситуации реальной действительности. Именно поэтому объектом концептуального анализа являются смыслы, передаваемые отдельными морфемами, словами, словосочетаниями, предложениями и текстами. Хотя контекстуальный анализ и не дает прямого доступа к семантике слова, он принципиально шире и глубже других методов, так как предполагает улавливание неисчерпаемых смыслов, скрытых в знаковой организации текста. Установить значение отдельных слов можно путем анализа минимального контекста (лексико-синтаксическая сочетаемость с другими словами) или использованием более широкого контекста. Когнитивная интерпретация приобретает решающее значение в определении содержания и структуры изучаемого концепта, является важнейшим этапом семантико-когнитивного исследования после описания семантики языковых единиц. Когнитивная интерпретация переводит языковые данные в когнитивные и позволяет перейти к моделированию структуры концепта, представленного в языковой картине изучаемого периода.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

1. Изучению сущности концепта в современной когнитивистике уделяется первостепенное значение, поскольку все попытки определить его природу приводят ученых к пониманию факта существования ряда смежных понятий – концепта, понятия и значения. Эта проблема является наиболее острой и вызывающей споры среди лингвистов, принадлежащим тем или иным научным школам. Одни стремятся отождествить данные термины, другие, в свою очередь, развести их, дифференцировать. Мы же присоединяемся к тем ученым, которые склонны полагать, что значение, концепт и понятие – это разные термины.

2. Проанализировав наиболее общепринятые трактовки и определения понятия «концепт», в данной работе «концепт» понимается вслед за В.И. Карасиком, как *«ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта, <...> в составе которых выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны».*

3. Концепт в лингводидактике рассматривается в качестве существенного элемента формирования лингвокультурологической компетенции языковой личности, поскольку, сосредоточиваясь на концепте как элементе концептосферы, единице ментального мира человека, ученик погружается в мир культуры и ценностных ориентаций народа. Концепт как интегрированная единица языка, культуры, ментального мира языковой личности обладает огромным обучающе-развивающим, человекоформирующим потенциалом и занимает достойное место в лингвокультурологически ориентированной методике обучения иностранному языку.

4. Структура концепта является спорным понятием. Однако большинство исследователей вычленяют в составе концепта образ, определённое информационно-понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки,

что свидетельствует о принципиальном сходстве в понимании структуры концепта в разных научных школах.

5. При описании концепта в данной работе мы придерживаемся методики Р.М. Фрумкиной и различаем ядро и периферию концепта. Ядро – это словарные значения той или иной лексемы. Периферия – субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации.

6. Основным методом исследования концептов принято считать концептуальный анализ. Цель концептуального анализа проследить путь познания смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке. Концептуальный анализ при диахроническом подходе дает возможность проследить этапы меняющегося представления об определенном явлении действительности, отраженном в сознании носителей языка и культуры, выраженном в определенных языковых единицах.

2 РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СОСТАВЛЯЮЩИХ КОНЦЕПТА «ДОБЛЕСТЬ» И ЕГО ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА

2.1 ПОНЯТИЙНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА «ДОБЛЕСТЬ» В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОПИСАНИИ

Первым этапом в комплексном анализе концепта «Доблесть» в лексикографическом аспекте является определение его значения в словарях русского языка. Для определения концепта «Доблесть» мы использовали, в общей сложности, 9 словарей русского языка, в том числе толковые словари В.И. Даля, С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова; словари синонимов русского языка Н. Абрамова, З.Е. Александровой; а также, словарь древнерусского языка под редакцией Р.И. Аванесова.

Рассмотрим наиболее полные и значимые, по нашему мнению, определения концепта «Доблесть». Так, Толковый словарь живого великорусского языка (1863-1866 гг.) В. И. Даля, дает следующее определение: *«Доблесть – высшее душевное мужество, стойкость, благородство; высокое свойство души, высшая добродетель, великодушие, саможертва и пр.<...>»*. С.И. Ожегов, в Толковом словаре русского языка (1990 г.), определяет «Доблесть» как *«Мужество, отвага, храбрость. Воинская д. 2. Высокая самоотверженность в работе, в деятельности. Трудовая д.»* [16].

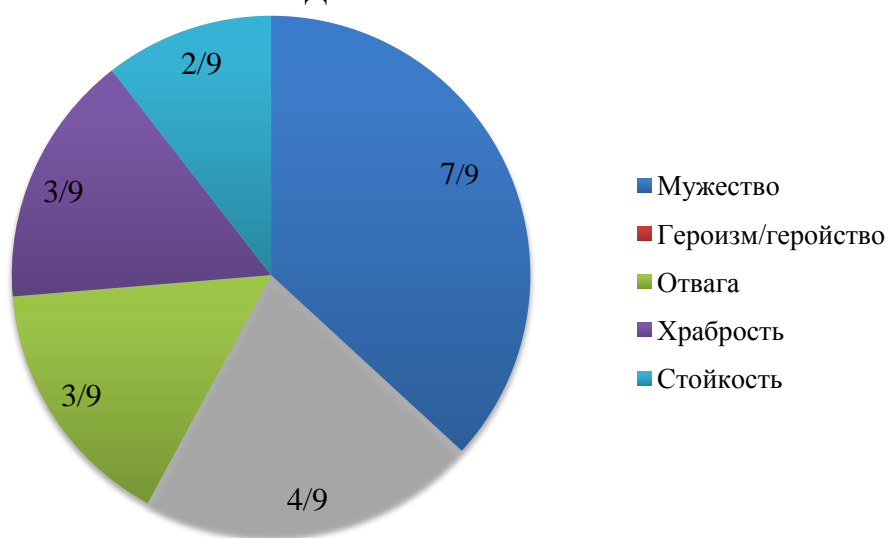
В Толковом словаре русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова (1935-1940 гг.), приводится следующее определение концепта «Доблесть»: *«ДОБЛЕСТЬ <...> Храбрость, мужество; какое-нибудь достоинство, отличное качество. «В нем (самозванце) доблести таятся, может быть, достойные московского престола.» Пушкин»*. Большой толковый словарь русского языка, главным редактором которого является С. А. Кузнецов, дефинирует доблесть следующим образом: *«Доблесть, <...> Высок. Отвага, мужество, геройство. Воинская д. Пример доблести русских моряков»* [47].

В Словаре синонимов русского языка под редакцией З. Е. Александровой (2011 г.), «доблесть» соотносится с конкретным понятием «смелость». В свою очередь, в Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений Абрамова (1999 г.), автор приводит целый ряд синонимичных лексических единиц, таких как «героизм», «геройство», «мужество», «храбрость», «неустранимость», «смелость», «самоотверженность», «отвага» и др [3].

Проанализировав все представленные определения (см. Приложение Г), можно заметить, что все они имеют схожие черты, а именно, что в них употребляются одинаковые лексические единицы. Все полученные результаты можно изобразить в диаграмме, представленной ниже (см. Рис.1).

Рис. 1

Доминантные значения, входящие в понятийное поле концепта "Доблесть"



Понятие «мужество» фигурирует в 7 определениях из 9 представленных и является наиболее частотным во всех перечисленных выше толковых словарях. Следующие понятия встречаются реже, однако также могут быть причислены к доминантам, входящим в концепт «доблесть». Понятия «героизм, геройство» были дефиницированы в 4 определениях из 9; понятия «отвага» и «храбрость» встретились в 3 определениях из 9; понятие «стойкость» употреблено в 2 определениях из 9.

Таким образом, нам удалось выявить наиболее частотные значения концепта «доблесть» в русских словарях. С их помощью мы сможем более полно перевести данное понятие на французский язык, поскольку в ходе работы мы столкнулись с проблемой, что далеко не в каждом русско-французском словаре можно найти перевод слова «доблесть». В большинстве случаев, этого слова в списке нет, и именно поэтому, нам пришлось прибегнуть к переводу доминантных значений, входящих в концепт «доблесть». В тех словарях, в которых отсутствовало понятие «доблесть», мы нашли определения следующих понятий – «мужество», «героизм/геройство», «отвага», «храбрость», «стойкость». Для перевода понятия «доблесть» и входящих в его поле доминантных значений, мы воспользовались рядом электронных ресурсов, а именно словарями на платформе Yandex, Google, Bing, а также электронными словарями МультиТран, Abbyu Lingvo-Online. Основными источниками стали Большой русско-французский словарь под редакцией Л.В. Щерба, Larousse Dictionnaire Russe par P. Pauliat, Французско-Русский, Русско-Французский словарь П. Лароша и Е. Маевской и Nouveau Dictionnaire Français-Russe Russe-Français par O.V. Raevskaya. В Большом русско-французском словаре под редакцией Л.В. Щербы (2004 г.), «доблесть» переводится как «*valeur, f*» или «*vaillance, f*». Что касается онлайн-сервисов, таких как Яндекс. Переводчик, Google Переводчик, Словарь МультиТран, то они, при переводе понятия «доблесть», предлагают в качестве эквивалентов целый ряд определений, например: *prouesse f, courage m (храбрость, отвага); vaillance f, héroïsme m (храбрость, героизм); valeur f (воинская доблесть); vertu f (мужество)*.

Проанализировав все полученные результаты перевода посредством различных словарей (см. Приложение Д), мы сделали вывод, что понятие «доблесть», при переводе на французский язык, не имеет однозначного определения. Однако, мы заметили определенную тенденцию к повторению отдельных понятий, а именно «*prouesse, f*» и «*vaillance, f*». Под понятием «*vaillance*», вслед за Большим французско-русским словарем АBBYU Lingvo

(2010 г.), мы понимаем «*храбрость, мужество, стойкость*», в то время как понятие «*prouesse*» переводится как «*доблесть, храбрость, героизм, подвиг*». На основании полученных результатов, мы сделали вывод, что понятие «*prouesse*» наиболее удачно выступает в качестве французского эквивалента понятия «*доблесть*». Именно этот вариант перевода мы будем использовать в нашей дальнейшей работе.

Что касается доминантных единиц, выявленных в ходе исследования, словари предоставляют нам более или менее конкретные переводы, а именно:

- для понятия «*мужество*» - «*le courage*» (см. Таблица 1);

Таблица 1

Понятие	Источник
МУЖЕСТВО, <i>nnt courage</i> .	P. Pauliat Larousse Dictionnaire Russe, Paris, Larousse, 2008.
МУЖЕСТВО, <i>courage m.</i>	П. Ларош, Е. Маевская Французско-Русский, Русско-Французский словарь. – М.: «ЛадКом». – 2013.
МУЖЕСТВО, <i>courage m.</i>	O.V. Raevskaya Nouveau Dictionnaire Français-Russe Russe-Français, Moscou, Abbyu Press, 2013.

- для понятия «*героизм*» - «*le héroïsme*» (см. Таблица 2);

Таблица 2

Понятие	Источник
ГЕРОИЗМ, <i>nm héroïsme</i> .	P. Pauliat Larousse Dictionnaire Russe, Paris, Larousse, 2008.
ГЕРОИЗМ, <i>héroïsme m.</i>	П. Ларош, Е. Маевская Французско-Русский, Русско-Французский словарь. – М.: «ЛадКом». – 2013.
ГЕРОИЗМ, <i>héroïsme m.</i>	O.V. Raevskaya Nouveau Dictionnaire Français-Russe Russe-Français, Moscou, Abbyu Press, 2013.

- для понятия «*отвага*» - «*l'audace*» (см. Таблица 3);

Таблица 3

Понятие	Источник
ОТВАГА,	Онлайн сервис Словарь Мультитран.

audace <i>f</i> ;	
ОТВАГА, сущ. ж. audace <i>f</i> , hardiesse <i>f</i>	Онлайн сервис Яндекс. Переводчик.

– для понятия «храбрость» - «*la bravoure*» (см. Таблица 4);

Таблица 4

Понятие	Источник
ХРАБРОСТЬ, <i>nf bravoure</i> .	P. Pauliat Larousse Dictionnaire Russe, Paris, Larousse, 2008.
ХРАБРОСТЬ, <i>bravoure f</i> .	П. Ларош, Е. Маевская Французско-Русский, Русско-Французский словарь. – М.: «ЛадКом». – 2013.
ХРАБРОСТЬ, <i>bravoure f</i> .	O.V. Raevskaya Nouveau Dictionnaire Français-Russe Russe-Français, Moscou, Abbyu Press, 2013.

– для понятия «стойкость» - «*la fermeté*» (см. Таблица 5).

Таблица 5

Понятие	Источник
СТОЙКОСТЬ, <i>fermeté f</i> .	П. Ларош, Е. Маевская Французско-Русский, Русско-Французский словарь. – М.: «ЛадКом». – 2013.
СТОЙКОСТЬ, <i>fermeté f</i> .	O.V. Raevskaya Nouveau Dictionnaire Français-Russe Russe-Français, Moscou, Abbyu Press, 2013.

Для получения наиболее полной картины, характеризующей данный концепт в системе ценностей французской культуры, мы обратились к различным толковым и энциклопедическим французским словарям. Мы использовали такие словари, как La version informatisée du TLF: Trésor de la Langue Française, Dictionnaire de L'Académie française 8e édition (1932-1935), Émile Littré: Dictionnaire de la langue française (1872-1877), Dictionnaire de L'Académie française 4e édition (1762), Féraud: Dictionnaire critique de la langue française (1787-1788), Grand Larousse de la langue française (1971-1978), а также Онлайн версия словаря Larousse. Проанализировав определения из перечисленных выше словарей (см. Приложение Е), мы можем выделить общие, наиболее частотные и доминирующие значения в дефинициях, и

составить ядро, то есть понятийную составляющую концепта «Prouesse». В ядро будут входить следующие понятия:

- «*Acte de bravoure, d'héroïsme, action d'éclat*» (Проявление храбрости, героизма, подвиг);
- «*Action de preux, de vaillance, de valeur*» (Храбрый поступок, доблестный, мужественный);

Для определения понятий, входящих в поле значений концепта «prouesse», мы воспользовались словарем Французской Академии (8-ое издание) (1932-1935) (см. Приложение Ж). Под понятием «courage» (мужество) мы будем понимать «...*Disposition de l'âme qui lui fait supporter la souffrance, braver le danger, entreprendre des choses difficiles, hardies. <...> Faire effort sur soi-même pour accomplir un acte difficile devant lequel on a longtemps hésité. <...> un Homme qui se distingue par la noblesse d'âme ou par une grande force de caractère. <...> la Dureté de coeur*» (Расположение духа, которое заставляет терпеть страдания, не страшиться опасности, браться за трудные, рискованные дела.<...> Совершить усилие над собой, чтобы выполнить трудное дело, перед которым долго колебался <...> Человек, который отличается благородством души, или огромной силой характера. <...> Жестокосердие).

«Héroïsme» (героизм) определяется как «*Ce qui est propre et particulier au héros et qui en fait le caractère*» (То, что характерно и свойственно герою и что определяет его характер).

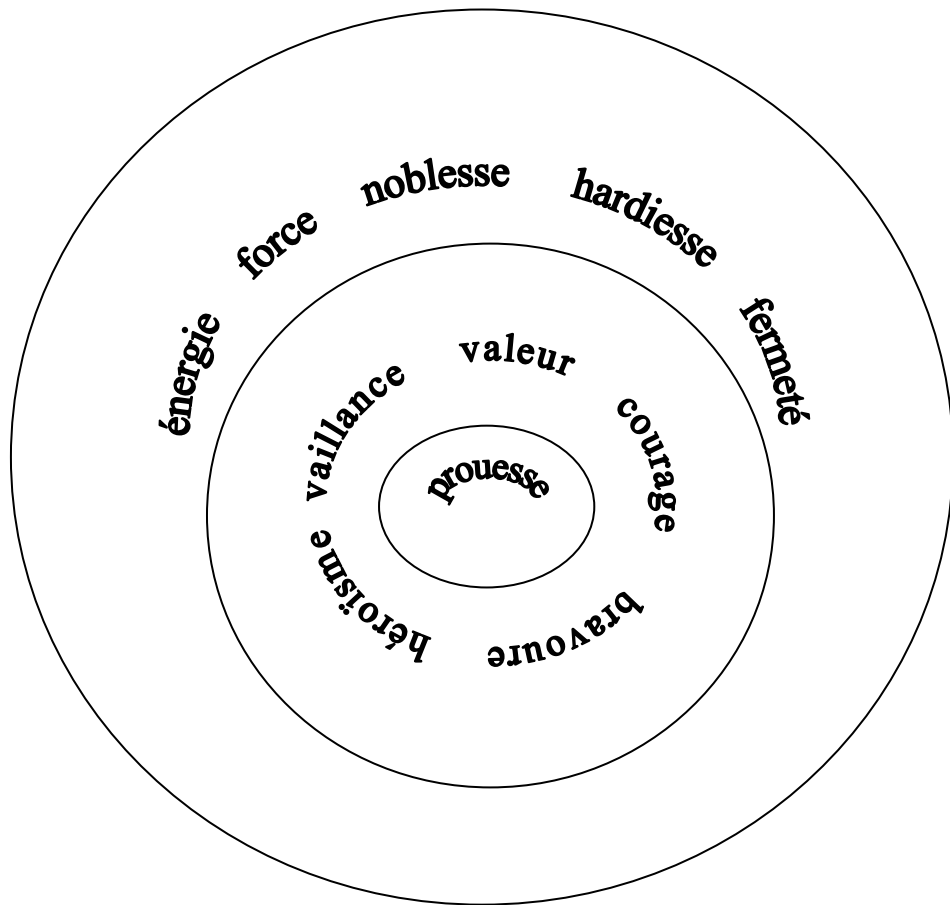
Понятие «audace» (отвага) трактуется как «*Hardiesse excessive*» (Чрезмерная смелость), а «bravoure» (храбрость) - *Courage guerrier, vaillance* (Воинское мужество).

Что касается понятия «fermeté» (стойкость), авторы приводят несколько толкований, из которых мы выбрали наиболее подходящие, такие как «*Vigueur, force <...> Fermeté d'esprit, de jugement, se dit de la Rectitude et de la solidité de l'esprit. <...> Assurance, en parlant de la Manière d'agir ou de parler. <...> Constance, énergie, force morale qui fait braver les obstacles, les*

périls, qui rend capable de supporter, sans se plaindre, les souffrances, les revers, etc.» (Мощь, сила <...> Твердость духа, здравый смысл, говорится о прямолинейности и прочности духа.<...> Уверенность, говоря о манере действовать или говорить <...> Постоянство, энергия, силу духа, которая заставляет не бояться препятствий, опасностей, что делает способным выдержать, не жалуясь, страдания, неудачи, и др.)

Именно эти определения и толкования мы дефиницировали как значения, выходящие на периферийный уровень концепта «Prouesse». Базовым для любого исследования является характеристика теории номинативного (от лат. «nominare» — «называть») поля концепта, представленная в работах З.Д. Поповой и И.А. Стернина. Номинативное поле концепта неоднородно по структуре — оно содержит как прямые номинации самого концепта непосредственно (ядро номинативного поля), так и номинации отдельных когнитивных признаков концепта, раскрывающих содержание концепта и отношение к нему в разных коммуникативных ситуациях (периферия номинативного поля). Взяв за основу полевою структуру З.Д. Поповой и И.А. Стернина, определим, что все значения при переводе входят в понятийное поле изучаемого концепта, однако некоторые из них являются частью ядерного уровня, другие же выходят на периферию, что можно увидеть на схеме, представленной ниже (см. Рис.2).

Рис. 2 Понятийное концептуальное поле «Prouesse»
(по И.А. Стернину, З.Д. Поповой)



Таким образом, доминантными значениями, входящими в ядро концептуального понятийного поля являются: «prouesse», «courage». Зону ближайшей периферии занимают «vaillance», «valeur», «bravoure», «héroïsme», а крайней «énergie», «force», «noblesse», «hardiesse», «fermeté». Выжив ядерные и периферийные понятийные смыслы исследуемого концепта, становится возможным описать его образную и ценностную стороны, опираясь на корпус примеров, отобранных методом сплошной выборки из текста художественной литературы старофранцузского периода и анкетирования учащихся старшей школьной ступени обучения.

2.2 ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА «ДОБЛЕСТЬ» В ТЕКСТЕ КУРТУАЗНОГО РОМАНА

Рыцарский роман возник в XII в и служил единственным зримым отображением — не той, современной, жизни, которая была всем известна, а другой, идеальной, очень напоминающей реальную, только очищенную от всех житейских, не всегда приятных, реалий. В этой своеобразной утопии властвовал благородный король Артур, окруженный рыцарями Круглого Стола, образцовыми в отношении нравственности, религиозности, благородства, самоотвержения, мужества, то есть того кодекса поведения, соблюдение которого считалось обязательным для всякого истинного рыцаря. Рыцарский роман просуществовал приблизительно до XIV в. Истории о короле Артуре и рыцарях Круглого Стола служили наиболее распространенным источником вдохновения для сочинителей. Что касается самого духа этих сочинений, то он, благополучно пережив смену литературных мод, течений, направлений и школ, вполне востребован и в наши дни, в особенности — в массовой литературе.

Французский поэт Кретьен де Труа (ок. 1130 — ок. 1191) был одним из тех, кого можно назвать создателями рыцарского романа. Его перу принадлежат такие шедевры этого жанра, впоследствии породившие множество подражаний и продолжений, как «Эрек и Энида», «Клижес», «Ивейн, или Рыцарь со львом», «Ланселот, или Рыцарь телеги» и «Персеваль, или Повесть о Граале» («Perceval, ou le conte du graal»). Роман Кретьена де Труа «Персеваль, или повесть о Граале» – великий литературный памятник средневековья, оказавший значительное и долговременное влияние на культуру последующих веков, вплоть до нашего времени, поскольку именно в этом романе, созданном в восьмидесятых годах двенадцатого столетия, был развернут изначальный сюжет о поисках священного Грааля. Французский поэт повествовал о приключениях двух рыцарей: сэра Гавейна и Персеваля. В ходе странствий Персеваль, несмышленный деревенский увалень, превращался в доблестного витязя. Ему суждено было стать не просто

светским рыцарем, а рыцарем духа. Роман остался незавершенным и вызвал большое число продолжений, переделок и т. п.

Персонаж Персеваль являлся реальным героем, прототипом одного из рыцарей, живущего когда-либо при дворе Короля Артура. Он терпел неудачи, совершал ошибки и учился на них жить. Он не обладал даром магии и сверхъестественными способностями. Персеваль – обыкновенный человек, странствующий и свято верующий в силу духа, следующий своим целям и убеждениям. Каким бы наивным и недалеким он ни были и как бы он ни ошибался, он способен к самосовершенствованию и достижению своей мечты. Именно поэтому нами был выбран этот герой, который воплощает в себе все те черты, присущие настоящему рыцарю в полном значении этого слова.

Напомним, что концепты – это не отдельно стоящие понятия, а «ментальные образования», включающие в себя ключевые и второстепенные значения, образы, ассоциации [21]. Что касается, непосредственно, концепта «Доблесть», то доминантными значениями, входящими в ядро концептуального понятийного поля являются: «prouesse», «courage». Зону ближайшей периферии занимают «vaillance», «valeur», «bravoure», «héroïsme», а крайней «énergie», «force», «noblesse», «hardiesse», «fermeté». Отметим, что выявленные признаки концепта «Prouesse» подвижны, исторически изменчивы и зависимы от социально-культурного стандарта определенного периода развития общества (Средневековье, XX век, XXI век). Данные факты могут послужить основой для построения типологии характеристики личности за счет выдвижения того или иного признака в ядро или смещения его на периферию. Универсальный признак «force» и «énergie», например, может входить в ядро концепта «Prouesse» и быть основанием для характеристики личности спортсмена, доблестного, энергичного и полного сил. Таким образом, ядерный признак исследуемого концепта, в комбинации с другими признаками, выявленными в ходе работы

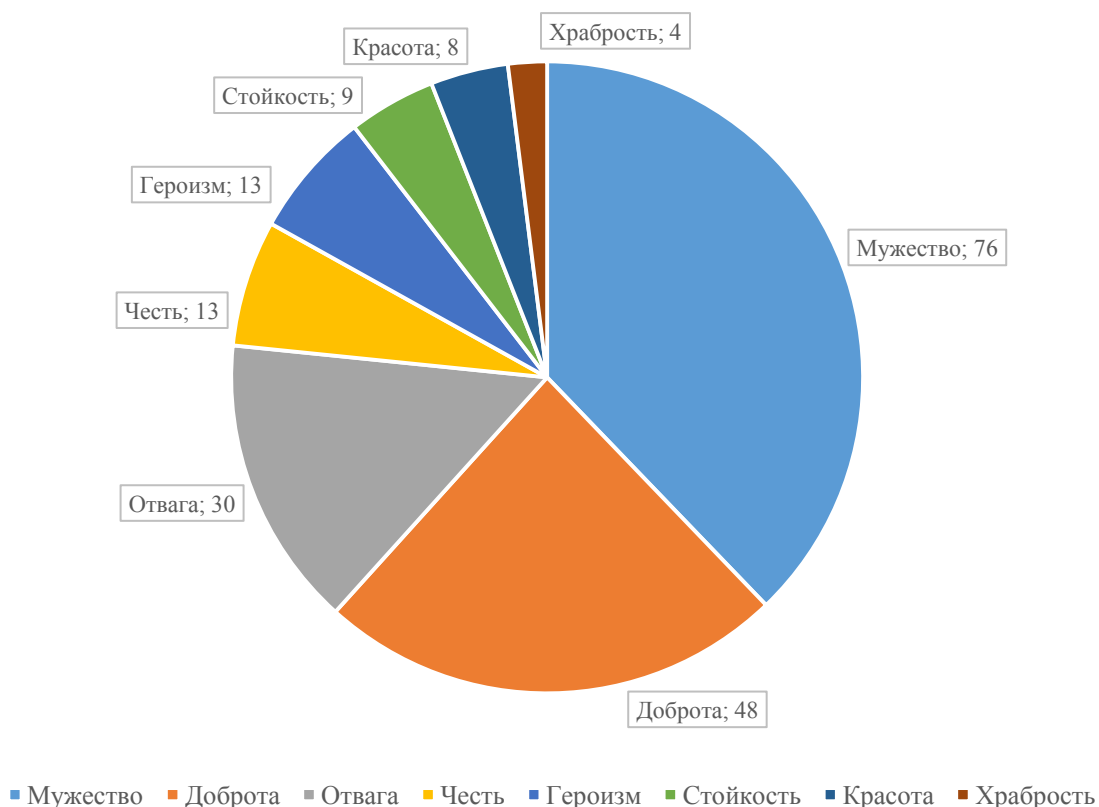
над корпусом примеров (см. Приложение И), представляет собой образную составляющую концепта.

В ходе работы, стало очевидным, что в нашем исследовании образная составляющая концепта «Доблесть» неотделимо связана с понятием «Рыцарь/Воин». Поскольку само слово «доблесть» входит в разряд абстрактных имен существительных, номинирующих черты характера человека, то при широком рассмотрении, данное понятие может быть применимо, например, к спортсмену, отстаивающему честь своей страны в соревнованиях разного уровня, либо к профессионалу, отличившемуся в какой-либо трудовой деятельности (например, медалью «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941 – 1945 гг.» награждались рабочие, инженерно-технический персонал и служащие промышленности и транспорта; колхозники и специалисты сельского хозяйства; работники науки, техники, искусства и литературы и т.д.) и даже к женщине (многолетней матери, отважной женщине-героине). В куртуазном романе «Персеваль, или повесть о Граале», отражающем языковое сознание человека Средневекового периода (XXI-XXII века), «доблесть» – это неотъемлемое качество рыцаря, доблестного мужа. Рассмотрим некоторые примеры, характеризующие главного героя, то есть Персеваля, как рыцаря, являющегося воплощением доблести: «*Le chevalier capable de forcer un preux aussi vaillant...*» (Рыцарь, способный подчинить себе воина столь же доблестного...); «*Au titre du plus vaillant chevalier que j'ai jamais eu à connaître...*» (От имени самого доблестного рыцаря, которого довелось мне когда-либо знать...); «*...un chevalier éprouvé de haute et belle prouesse...*» (...рыцарь, познавший высшую степень доблести...); «*...un chevalier vaillant et hardi...*» (...доблестный и бесстрашный рыцарь...); «*Ce n'est pas un chevalier pour rire, il est au contraire très valeureux...*» (Этот рыцарь не для насмешек, напротив, он очень доблестен...); «*Un chevalier plein de vaillance et de prouesse...*» (Рыцарь, полный мужества и доблести...), etc.

Как следует из данных примеров, «доблесть» неразрывно связана с личностью средневекового рыцаря, поведение которого, как в бою, так и в повседневной жизни, подчинено законам рыцарской чести.

Ядерные признаки концепта «Доблесть», отвечающие критериям частотности, конкретности и образности, были выявлены при обращении к фрагментам дискурса, а именно к художественному тексту средневековой французской литературы. Таким образом, ядро образного поля концепта «Доблесть» составляют признаки «мужество», «доброта/милосердие», «отвага». На периферийный уровень отнесены такие концептуальные признаки как «честь», «героизм», «стойкость», «красота», «храбрость». Их частотность отражена в диаграмме (Рис. 3).

Рис. 3 Частотность признаков концепта "Доблесть"
(количество на 200 примеров)



Раскроем кратко содержание данных признаков.

На основании полученных результатов, отметим, что в описании образной составляющей исследуемого концепта, наиболее частотным является признак «мужество». Наибольшее количество примеров (76 из 200)

имеют в своем содержании лексические единицы с морфемами, главным образом, совпадающими с самостоятельным словом («*courage*») по форме и значению, например: «*Un homme de **courage**...*» (Мужественный человек...); «*... y faut-il autre chose que **du courage**?* (Нужно ли здесь ему что-то другое, нежели мужество?); «*...c'est un chevalier plus que tout autre **courageux*** (...это рыцарь мужественнее всех других); «*Tu as été animé d'un grand **courage**...*» (Ты был воодушевлен великим мужеством...).

Наряду с употреблением в структуре примеров однокоренных слов, прямо указывающих на его принадлежность к концептуальному признаку «мужество», встречаются также единицы с косвенными смысловыми значениями данного признака, например: «*Vous êtes de grande prouesse et de grande **vaiillance**...*» (Вы обладаете великой доблестью и великим мужеством); «*...il est au contraire très **valeureux*** (...наоборот, он был очень мужественным); «*Il eut tant de **valeur**...*» (В нем было столько доблести/мужества...).

В результате проведенного исследования было выявлено, что значение лексемы *Prouesse*, приписываемое ему автором художественного текста, может выходить за рамки зафиксированного в словаре. Одним из компонентов содержания данной лексемы является, обнаруженный нами, концептуальный признак «доброта/милосердие» (48 из 200 примеров), который не встречался в дефинициях ни одного исследуемого словаря. Рассмотрим некоторые примеры: «*...la **bonté** de son coeur*» (...доброта его сердца); «*Homme de **bien** et de **bon coeur***» (Хороший и добросердечный человек); «*...tant il a de **bonté***» (...столько в нем доброты); «*Il est plein de **courtoisie***» (Он полон учтивости); «*Un homme **courtois** et **bienveillant***» (Вежливый и доброжелательный человек) etc. Из этого следует, что одними из важных и ценных достоинств доблестного рыцаря Средневековья являлись доброта и милосердие. Отметим, что рыцарь проявлял эти качества лишь по отношению к близким людям, а именно к матери (отцу), к даме сердца, к собрату и другу. Что касается противников, соперников и

обидчиков, то по отношению к ним доблестный рыцарь оставался суровым, твердым, и даже жестоким, если, к примеру, ими была запятнана честь возлюбленной.

Еще одним важным признаком образной составляющей концепта «Доблесть» является «отвага». Отвага – это одно из качеств характера, которое способно подтолкнуть человека на совершение безрассудного поступка, подвига. Отважный рыцарь думает прежде всего не о себе и не о собственной выгоде, а о благе людей, окружающих его. Именно поэтому «отвага» является одним из ключевых признаков, характеризующих образ доблестного рыцаря, который несмотря на отсутствие опыта, готов благородно ринуться в бой с целью защитить собственное достоинство и честь короля. В подтверждение этому рассмотрим некоторые конкретные примеры: «*Il risque de rencontrer un **audacieux** quelconque*» (Он рискует встретить отважного смельчака); «*...s'il existait quelqu'un pour en **avoir l'audace***» (...если бы существовал кто-то, кто имел бы отвагу совершить это); «*...jamais un chevalier n'eut **l'audace** de le prendre comme tu t'apprêtes à le prendre*» (...никогда еще ни один рыцарь не имел отваги взять его так, как собрался взять его ты).

Таким образом, мы видим, что отважный рыцарь не страшится перед чем-то новым и неизведанным, он действует бесстрашно, отдавая себе отчет в том, что до него подобных поступков никто не совершал. Стремление стать первым, выделиться в глазах мудрого короля и возлюбленной дамы, именно это, по нашему убеждению, становится стимулом, толкающим рыцаря на отважные поступки.

В ходе анализа корпуса примеров, наше внимание привлек тот факт, что одним из основных способов выражения характеристик образной составляющей исследуемого концепта являются фразы, построенные по типу *substantif+de+substantif* (существительное+de+существительное) (23 из 200 примеров). В данной структуре имя существительное с предлогом *de* является признаком другого имени, обозначающего предмет или лицо, и

приближается по значению к прилагательному. То есть, употребленный перед существительным предлог *de*, функционально «переводит» его в разряд прилагательного, происходит функциональная транспозиция. В предложении, с точки зрения синтаксиса, эта структура играет роль определения (*le complément attributif*), который обозначает признак предмета и чаще всего отвечает на вопросы *какой?* Рассмотрим некоторые конкретные примеры:

- «*des hommes d'honneur*» (честные люди);
- «*Cet homme d'honneur*» (этот честный муж);
- «*Homme de bien et de bon seour*» (человек добрый и милосердный);
- «*un chevalier de la valeur*» (доблестный рыцарь);
- «*qu'il était beau et de bonne grâce*» (который был красив и грациозен);
- «*Un homme de courage...*» (храбрый человек);
- «*d'actes de chevalerie*» (рыцарские подвиги);
- «*soixante chevaliers de valeur*» (шестьдесят доблестных рыцарей);
- «*...un homme de bien*» (добрый человек);
- «*les hommes de valeur*» (доблестные мужи);
- «*Vous êtes de grande prouesse et de grande vaillance*» (Вы в высшей степени доблестны и мужественны);
- «*Ce chevalier est un chevalier de grande merveille*» (этот рыцарь – дивный рыцарь);
- «*...tu eusses fait acte de vaillance*» (...ты совершил доблестный поступок).

Немалую часть, также, занимают структуры выражения признака предмета (а именно характеристики, присущие определенному лицу) по типу *substantif+adjective* (существительное+прилагательное) (33 из 200 примеров), то есть с помощью прилагательных, например:

- *Il est plus généreux* (он самый щедрый);
- *Un homme très habile* (очень ловкий мужчина);

- *Il est encore sage et vaillant* (еще он мудр и доблестен);
- *Un homme hardi* (смелый человек);
- *Noble chevalier* (благородный рыцарь);
- *...d'hommes valeureux* (мужественные люди);
- *...un homme courtois* (учтивый, галантный муж);
- *...un chevalier vaillant et hardi* (доблестный и смелый рыцарь);
- *...de bons chevaliers, et aussi de bons soldats et de bons archers* (хорошие рыцари, и также хорошие солдаты и стрелки);
- *...un plaisir que de voir un aussi beau chevalier* (удовольствие видеть настолько красивого рыцаря);
- *un chevalier <...> sage et généreux, sans convoitise, beau et hardi, noble et loyal, sans bassesse ni aucun vice* (рыцарь <...> мудрый и щедрый, без зависти, красив и смел, благороден и верен, без низостей и пороков).

Таким образом, образная составляющая концепта «Доблесть» представлена такими качествами, как мужественность, добросердечность и милосердие, отвага. Все эти качества репрезентированы в образе доблестного Средневекового рыцаря, действующего по законам чести.

2.3 АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА

«ДОБЛЕСТЬ»

Аксиология — это философская дисциплина, исследующая категорию ценностей как смыслообразующих оснований человеческого бытия, задающих направленность и мотивированность человеческой жизни. Аксиология изучает характеристики, структуры и иерархии ценностного мира, способы его познания и его онтологический статус, а также природу и специфику ценностных суждений. Она также включает и изучение ценностных аспектов других философских, а также отдельных научных дисциплин, а в более широком смысле — всего спектра социальной, художественной и религиозной практики, человеческой цивилизации и культуры в целом [12]. В лингвистике анализ ценностных предпочтений открывает широкие возможности для исследования национального языкового сознания, построения модели языковой личности. Язык как феномен культуры фиксирует и отражает некоторым опосредованным образом как систему ценностей, настроения, оценки, существующие на данный момент в данном социуме, так и ценности, являющиеся вечными для данной культуры. Более того, язык, непрерывно взаимодействуя с культурой и мышлением, формирует носителя языка как личность, принадлежащую к данному социокультурному сообществу, навязывая и развивая систему ценностей, мораль, поведение, отношение к людям. Антропоцентрические устремления современной лингвистики заставляют признать, что изучение оценки действительно невозможно вне системы ценностей конкретной культуры, нации, исторической эпохи, — вне того контекста, который формирует человека (языковую личность) как субъекта и объекта оценки.

Функция оценки заключается в соотнесении предмета и события с некоторой идеализированной моделью мира, в которой находят свое выражение ценностные, значимые для субъекта характеристики, и, например, значения возможности и неизбежности, достоверности и правдоподобности [50].

В настоящем исследовании, образный компонент концепта «Доблесть» раскрыт путем анализа корпуса примеров текста старофранцузского периода. Понятийная составляющая выявлена на основе анализа словарных статей и дефиниций исследуемого явления. Анализируемый концепт обладает также ценностной, или аксиологической, стороной, которая выявляется при анализе экспериментальных данных, а именно анкетирования школьников старшей ступени обучения с элементами ассоциативного эксперимента.

Метод ассоциативного эксперимента используется в целях экспериментального исследования субъективных семантических полей слов, формируемых и функционирующих в сознании человека, или группы людей определенного пола, возраста, или социального положения. Его авторами в практической психологии принято считать американских психологов Х. Г. Кента и А. Дж. Розанова (1910). В отечественной психолингвистике методика ассоциативного эксперимента была усовершенствована и апробирована в экспериментальных исследованиях А. Р. Лурии и О. С. Виноградовой [50].

Процедура ассоциативного эксперимента состоит в следующем. Испытуемым предъявляется слово или целый набор слов и говорится, что им необходимо ответить первыми приходящими в голову словами. В русле нашей работы, испытуемым, т.е. старшеклассникам, было предложено одно слово-стимул «доблесть», ассоциации к которому, каждому школьнику необходимо было записать на листке бумаги и сдать по окончании эксперимента. Испытуемым не давалось никаких ограничений на словесные реакции. В прикладной психолингвистике этот тип ассоциативного эксперимента называется «свободным» и приравнивается к анкетированию.

В настоящем исследовании изучались множественные свободные ассоциации (ассоциаты) учащихся, полученные на слово-стимул «доблесть». Условия проведения анкетирования с элементами свободного ассоциативного эксперимента:

- общее количество респондентов: **100** (52 юноши и 48 девушек);
- возраст: **16-18 лет**;

- **родной язык** испытуемых: **русский**;
- первый изучаемый иностранный язык: английский/французский;
- уровень образования респондентов: старшая ступень школьного обучения;
- образовательное учреждение – МАОУ «Лицей №11»;
- всего получено 300 ассоциативных реакций на слово-стимул «доблесть» (см. Приложение К).

Реакции были проанализированы с психолингвистической точки зрения, что позволило обнаружить лексико-семантические ассоциаты анализируемого концепта. Рассмотрим результаты, полученные в ходе проведенного анкетирования со включением в его процесс элементов методики ассоциативного эксперимента, основанной на изучении и анализе вербальных ассоциаций респондентов на слово-стимул.

Анализируемый концепт обладает понятийными, оценочными и образными характеристиками, что дает основание отнести его к многомерным культурным концептам. Различные его стороны, или составляющие, раскрываются при анализе нескольких видов материал словарных статей, текстовых единиц и данных анкетирования. При этом выявляются разные доминанты концепта. Доминантами ценностной составляющей исследуемого концепта являются такие характеристики доблести, которые зачастую рассматривают в качестве синонимического ряда к данному понятию. Наиболее и наименее частотные ассоциаты к понятию «доблесть» представлены в таблице ниже (см. Таблица 6).

Таблица 6

Наиболее частотные ассоциации к понятию «Доблесть»	Наименее частотные ассоциации к понятию «Доблесть»
Честь – 49/300	Красота – 1/300
Отвага – 37/300	Ум – 1/300
Рыцарь – 28/300	Честность – 1/300
Мужество – 20/300	Патриотизм – 1/300

Лексические единицы «честь» (49/300), «отвага» (37/300), «рыцарь» (28), «мужество» (20/300), «герой» (5/300) являются ценностными признаками концепта «доблесть» и входят в ядро аксиологического поля данного концепта.

Отметим, также, эмоциональную окраску реакций на слово-стимул: подавляющее большинство ответов (443 из 300) определялись положительными ассоциациями хвалебного характера, такими, как, например, *честь, отвага, мужество, храбрость, смелость, достоинство, мужественность, рыцарь, герой, рыцарство, орден, медаль, поступок, подвиг, смелый, мужественный, сильный, честный.*

Понятия, входящие в состав ценностного компонента концепта «Доблесть», выполняют, прежде всего, характеризующую функцию. В ходе структурно-семантического анализа было выявлено, что семантические группы ассоциатов, номинирующие качества личности и определенные объекты наиболее объемны. Группа абстрактных имен существительных, номинирующих черты характера, насчитывают 187 единиц из 300, а группа конкретных имен существительных, номинирующих объекты и персонажей, составляют 84 примера из 300 (см. Таблица 7).

Таблица 7

Абстрактные имена существительные, номинирующие черты характера	Конкретные имена существительные, номинирующие объекты и персонажей	Имена прилагательные, характеризующие человека	Фразы и абстрактные понятия
Честь – 49	Рыцарь – 28	Смелый – 3	...идти на
Отвага – 37	Герой – 5	Мужественный – 3	что-то
Мужество – 20	Рыцарство – 5		несмотря на
Храбрость – 11	Орден – 4	Сильный – 2	риски и
Смелость – 9	Медаль – 3	Честный – 1	выполнить
Достоинство – 9	Поступок – 3	Бесстрашный – 1	это несмотря

Самопожертвование – 7	Подвиг – 3	Отважный – 1	ни на что и не боясь ничего – 1
Мужественность – 6	Воин – 2	Доблестный – 1	Признание - 1
Героизм – 5	Бой – 2	Умный – 1	Защита – 1
Сила – 4	Труд – 2	Достойный – 1	ничего не боится - 1
Порядочность – 4	Дама – 2	Всего: 14	Достижение – 1
Благородство – 3	Мужчина – 2		1
Бесстрашие – 2	Звезда – 1		Мастерство – 1
Великодушие – 2	Награждение – 1		Любовь – 1
Уважение – 2	Дракон – 1		Всего: 7
Доброта – 2	Награда – 1		
Самоотверженность – 2	Война – 1		
Решительность – 1	Сражение – 1		
Здоровье – 1	Герб – 1		
Совесть – 1	Доспехи – 1		
Патриотизм – 1	Меч – 1		
Гордость – 1	Оружие – 1		
Отзывчивость – 1	Турниры – 1		
Безбоязненность – 1	Битвы – 1		
Сострадание – 1	Молодец – 1		
Уверенность – 1	Победитель – 1		
Верность – 1	Патриот – 1		
Красота – 1	Войска – 1		
Ум – 1	Армия – 1		
Честность – 1	Илья Муромец – 1		
Всего: 187	Король – 1		
	Дворянство – 1		
	Средневековье – 1		
	Военное искусство – 1		
	Рыцарь Круглого Стола – 1		
	Всего: 84		

Отметим, таким образом, что концепт «Доблесть» в языковом сознании школьников может актуализироваться не только лексемой «Доблесть», но и другими лексическими единицами, принадлежащими к тому же концептуальному пространству. Например, разного рода антропонимами –

именами собственными: «рыцарь», «герой», «молодец», «Илья Муромец», «рыцарь Круглого Стола» и т.д. Фразы, включающие в себя объяснение поведения, толкающего на какие-либо поступки, например, «.....идти на что-то несмотря на риски и выполнить это несмотря ни на что и не боясь ничего», также можно рассматривать как актуализацию концепта «Доблесть», поскольку подобное мы рассматриваем, наряду с лексико-семантической группой, как языковую проекцию исследуемого концепта.

Широкий спектр актуализации концепта «Доблесть» указывает на его релевантность в жизни современных школьников. То есть, у старшеклассников за понятием «доблесть» закреплены такие ценностные смыслы, как «честь» и «отвага». Предполагаем, что это исходит из средств массовой информации, где пропаганда подобных качеств является одной из важнейших целей в воспитании подрастающего поколения. Доброта и милосердие, входящие в состав ядерного уровня образной составляющей, выявленной посредством анализа примеров из текста старофранцузского периода, не находят своего места в языковом сознании старшеклассников. Связано это с тем, что представление современного школьника о доблести достаточно поверхностно, клишировано, основано, по большей части на подборе синонимов. Безусловно, это совсем не плохо, а даже наоборот, достойно похвалы. Однако, для углубления понимания и знаний об исследуемом концепте, нам представляется необходимым погрузить школьников в ту эпоху, когда «доблесть» ассоциировалась не только с отважным и смелым человеком, но и с человеком добрым, порядочным и благородным.

Из глубины веков нами унаследовано уважение к рыцарскому кодексу поведения, где перечислены все доблести и преклонение перед духом истинного рыцарства. Как показывает практика, по сей день, доблесть ассоциируется у подрастающего поколения с образом истинного рыцаря, который воплощает в себе мечту, идеал, стремление к нему. Чем больше у нас поводов быть недовольными окружающей реальностью, тем чаще мы

обращаем свой взгляд к идеалу — в поисках опоры и в надежде на лучшие времена. Воплощение этих представлений реализуется в образе настоящего мужчины, героя, способного на подвиги, однако всегда следующего зову сердца и руководствующегося здравым смыслом и честью.

Данное заключение приносит положительные эмоции и подтверждает тот факт, что воспитательная работа, проводимая в образовательных учреждениях, нацеленная на формирование нравственных качеств, приносит свои плоды.

2.4 ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ И ДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРАКТИКИ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ДОБЛЕСТЬ» В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ ШКОЛЬНИКОВ СТАРШЕЙ СТУПЕНИ

На современном этапе развития общества, в условиях введения и реализации Федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования (ФГОС ООО) переосмысливаются цели и ценности современного образования с позиции новых стандартов.

Вместо простой передачи знаний, умений и навыков от учителя к ученику на первое место выходит развитие способности ученика самостоятельно ставить учебные цели, проектировать пути их реализации, контролировать и оценивать свои достижения. Иначе говоря, приоритетной целью школьного образования становится формирование умения учиться. Если коротко сформулировать задачу, которую ребёнок должен научиться ставить перед собой на протяжении всего курса обучения, она будет звучать так: учить себя. Учащийся в процессе обучения, состоящего из преподавания и учения, должен быть не объектом, а субъектом учебной деятельности, упор падает на учение, а не на преподавание. В центре обучения находится сам обучаемый, его личностный рост, смыслы учения и жизни.

Известно, что «важнейшая цель современного образования и одна из приоритетных задач общества и государства — воспитание *нравственного, ответственного, инициативного и компетентного* гражданина России» [51]. В связи с этим, стандарт основного общего образования ориентирован на становление личностных характеристик выпускника («портрет выпускника основной школы»), который:

- *любит свой край и своё Отечество*, знает русский и родной язык, *уважает свой народ*, его культуру и духовные традиции;
- *осознает и принимает ценности человеческой жизни*, семьи, гражданского общества, многонационального российского народа, человечества;

- активно и заинтересованно познает мир, осознает *ценность труда, науки и творчества*;
- умеет учиться, осознает важность образования и самообразования для жизни и деятельности, способен применять полученные знания на практике;
- социально активный, уважает закон и правопорядок, *соизмеряет свои поступки с нравственными ценностями, осознает свои обязанности перед семьёй, обществом, Отечеством*;
- *уважает других людей*, умеет вести конструктивный диалог, достигает взаимопонимания, сотрудничает для достижения общих результатов;
- осознанно выполняет правила здорового и экологически целесообразного образа жизни, безопасного для человека и окружающей его среды;
- ориентируется в мире профессий, понимает значение профессиональной деятельности для человека в интересах устойчивого развития общества и природы [51].

Данные требования стандарта являются ориентиром построения образовательных программ при реализации иноязычного образования в школе. Согласно Основной образовательной программе основного общего образования (ООП ООО), личностными результатами освоения ООП являются:

1. Российская гражданская идентичность (*патриотизм, уважение к Отечеству, к прошлому и настоящему многонационального народа России, чувство ответственности и долга перед Родиной, идентификация себя в качестве гражданина России <...> интериоризация гуманистических, демократических и традиционных ценностей многонационального российского общества. Осознанное, уважительное и доброжелательное отношение к истории, культуре, религии, традициям, языкам, ценностям народов России и народов мира.*

2. Готовность и способность обучающихся к саморазвитию и самообразованию на основе мотивации к обучению и познанию; <...>.

3. Развитое моральное сознание и компетентность в решении моральных проблем на основе личностного выбора, формирование нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам (способность к нравственному самосовершенствованию; веротерпимость, уважительное отношение к религиозным чувствам, взглядам людей или их отсутствию; знание основных норм морали, нравственных, духовных идеалов, хранимых в культурных традициях народов России, готовность на их основе к сознательному самоограничению в поступках, поведении, расточительном потребительстве; <...> Осознание значения семьи в жизни человека и общества, принятие ценности семейной жизни, уважительное и заботливое отношение к членам своей семьи.

4. Сформированность целостного мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, учитывающего социальное, культурное, языковое, духовное многообразие современного мира.

5. Осознанное, уважительное и доброжелательное отношение к другому человеку, его мнению, мировоззрению, культуре, языку, вере, гражданской позиции. <...>.

6. Освоенность социальных норм, правил поведения, ролей и форм социальной жизни в группах и сообществах. <...> ; интериоризация ценностей созидательного отношения к окружающей действительности, ценностей социального творчества, ценности продуктивной организации совместной деятельности, самореализации в группе и организации, ценности «другого» как равноправного партнера, <...>.

7. Сформированность ценности здорового и безопасного образа жизни; <...>.

8. Развитость эстетического сознания через освоение художественного наследия народов России и мира, творческой деятельности эстетического характера (<...> способность к эмоционально-ценностному освоению мира,

самовыражению и ориентации в художественном и нравственном пространстве культуры; уважение к истории культуры своего Отечества, выраженной, в том числе, в понимании красоты человека; потребность в общении с художественными произведениями, сформированность активного отношения к традициям художественной культуры как смысловой, эстетической и личностно-значимой ценности).

9. Сформированность основ экологической культуры, соответствующей современному уровню экологического мышления, <...>.

Что касается предметных результатов, то на старшей ступени обучения в предметной области «Филология» необходимо стремиться к достижению следующих результатов освоения ООП ОО:

Иностранный язык:

1) *формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами зарубежной литературы разных жанров, с учётом достигнутого обучающимися уровня иноязычной компетентности;*

2) *формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизация знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;*

3) *достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;*

4) *создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющей расширять свои знания в других предметных областях [41].*

Таким образом, опираясь на положения, изложенные в тексте ФГОС ООО и ООП ООО, в рамках дисциплины «Иностранный язык» учащийся старшей школы должен стремиться к достижению ключевых личностных и предметных результатов, которые находятся в тесной взаимозависимости. Достижение этих результатов зависит от умелой и грамотно организованной деятельности учителя на уроке иностранного языка, следующего законам лингводидактики, которые действуют в языке и в учебном процессе при обучении языку.

Исследуемый в данной работе концепт «Доблесть» отвечает всем вышеперечисленным требованиям, поскольку одним из важнейших компонентов современного образования является формирование нравственных качеств, ценностно-ориентированных установок, основных норм морали и духовных идеалов, хранимых в культурных традициях народов России и мира. Данные, полученные в ходе исследования, могут быть эффективно применены на уроках французского языка в качестве дополнительного учебно-методического материала (УММ) к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы «Quel est votre héros?» («Какой ваш герой?»), разработка которого являлась одной из ключевых задач работы. При разработке данного материала, мы опирались на структуру и алгоритм презентации данных, предложенные О. С. Богдановой. Таким образом, разработанный учебно-методический материал по теме «Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?» («Кто он – сегодняшний герой?») (см. Приложение А) в рамках раздела «Quel est votre héros?» в УМК «Objectif» для 10-11 классов:

- расширяет и систематизирует лингвокультурные знания учащихся;
- способствует развитию их морального сознания и формированию компетентности в решении моральных проблем на основе личного выбора;

- способствует формированию нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам;
- формирует способность к нравственному самосовершенствованию;
- расширяет лингвистический кругозор и лексический запас;
- подготавливает учащихся к монологическому высказыванию по теме «Кто он – сегодняшней герой?».

Учебно-методический материал предполагает различные виды работы, а именно:

- работа с печатным текстом «Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?»;
- работа с видеофрагментом («C'est quoi un héros», 1 jour, 1 question);
- работа с аудиоматериалом (песня «Salut le héros», Yannick Darkman);
- работа с онлайн-тестом в сети Интернет («Quel héros se cache en vous?»).

Данные формы работы выбраны не случайно, поскольку все они способствуют поддержанию интереса и мотивации учащихся, а также активизации мыслительной деятельности. Более того, работа с онлайн-тестом является мощной мотивацией в современных условиях развития общества и помогает научить школьников использовать интернет в учебных целях с пользой.

Настоящий учебно-методический материал рассчитан на учащихся с языковым уровнем не ниже В1 и имеет следующие цели:

- расширить кругозор учащихся за счет исторического и литературного экскурса о Средневековых рыцарях, считающихся доблестными героями своей эпохи;
- подготовить учащихся к монологическому высказыванию по теме «Кто он – сегодняшней герой?»;
- научить школьников поисковой работе в интернете на иноязычных сайтах.

Разработанный УММ способствует формированию следующих универсальных учебных действий (УУД):

Личностные УУД:

- нравственно-этическая ориентация – действие нравственно – этического оценивания усваиваемого содержания, обеспечивающее личностный моральный выбор на основе социальных и личностных ценностей.

Регулятивные УУД:

- прогнозирование – предвосхищение результата и уровня усвоения; его временных характеристик;
- оценка – выделение и осознание учащимся того, что уже усвоено и что еще подлежит усвоению, оценивание качества и уровня усвоения;
- саморегуляция как способность к мобилизации сил и энергии; способность к волевому усилию – выбору в ситуации мотивационного конфликта и к преодолению препятствий.

Коммуникативные УУД:

- постановка вопросов – инициативное сотрудничество в поиске и сборе информации;
- умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации, владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами изучаемого языка.

Познавательные УУД:

- поиск и выделение необходимой информации;
- применение методов информационного поиска, в том числе с помощью компьютерных средств;
- осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной форме;

- смысловое чтение; понимание и адекватная оценка языка средств массовой информации;
- самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера.

Основными формами работы являются: индивидуальная, парная, в группах, со всей учебной группой. Материально-техническое обеспечение включает в себя ПК с выходом в интернет, акустическую систему, проектор.

Методические рекомендации заключаются в разработке комплекса заданий по каждой из форм работы, а именно: комплекс заданий для работы с текстом; комплекс заданий для работы с аудиоматериалом; комплекс заданий для работы с видеофрагментом; комплекс заданий для работы с онлайн-тестом.

Раскроем подробнее вводный блок, и блок, посвященный работе с текстом.

Вводный этап. Перед началом работы с УММ рекомендуем подготовить учащихся, до первого урока дать им задание на дом: найти в литературе или в Интернете различные цитаты и высказывания, раскрывающие понятие «Герой», найти и изучить этимологию этого слова. Данная информация может быть исследована учащимися, как на русском языке, так и на французском. Ученики могут ознакомиться с ней устно, либо сделать краткие пометки в тетради.

Первый урок. Экспозиция. Первый урок по данной теме очень важно начать с экспозиции. Для того, чтобы ввести учащихся в атмосферу иноязычного общения и актуализировать уже имеющиеся знания по данной теме, предлагаем задать вопросы о героях прошлого (средневековые рыцари, гении эпохи Просвещения, солдаты-герои Отечественных войн), о тех, кто, по мнению учеников, может быть назван героем современности в России, во Франции, в мире, например:

«Savez-vous, quel était un héros au Moyen Age? Quel était un héros il y a 100 ans? Qu'en pensez-vous, les soldats à la guerre sont-ils les héros? Est-ce qu'il y a

un héros du monde entier qui est connu par tout le monde? Quel est un héros de notre époque en Russie? Et en France? etc».

Короткая беседа позволит учителю оценить уровень подготовки учащихся, проконтролировать выполнение домашнего задания, а ученикам продемонстрировать свои знания и поделиться новой информацией с товарищами по классу. Затем предлагается рассмотреть этимологию слова «Герой» и его определения, найденные учащимися в процессе выполнения домашнего задания и заполнить таблицу:

«Vous avez trouvé beaucoup de variations de la notion «héros», pour réunir toutes les définitions, complétons le schéma en ajoutant quelque chose de nouveau chaque fois: Héros → étymologie: latin - «homme ou femme de grande valeur», grec - «demi-dieu».

После заполнения схемы учащиеся составляют одно общее определение на основании тех дополнений, которые внес каждый ученик. После этого представляется логичным попросить учащихся составить свое собственное определение, прежде всего, продемонстрировав модель высказывания на собственном примере:

«Comment vous comprenez la notion «héros»? Quelle définition est la plus proche à vous? Par exemple pour moi, un héros, c'est celui qui soudain, dans certaines situations, fait preuve de courage et de valeur! Donnez votre propre définition de ce mot».

Учащиеся презентуют свои собственные определения понятия «Герой» и записывают их в тетради.

Комплекс заданий для работы с текстом. Перед началом работы с текстом «*Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?*» считаем целесообразным дать установку учащимся, мотивирующую их на дальнейшую работу с текстом. Рекомендуем спросить у учащихся, что они уже знают о героях древности и современности, какими качествами обладали эти герои и есть ли настоящий герой нашего времени:

«Quels étaient des idéaux au Moyen Age? Avons-nous un vrai héros aujourd'hui? De quelles qualités doit posséder un héros?»

Задание 1. Перед прочтением текста считаем необходимым предложить учащимся выполнить задание, снимающее лексические трудности: ученики знакомятся со списком предложенных слов и самостоятельно распределяют их в таблице. Когда задание будет выполнено, советуем предложить ученикам в парах сравнить результаты.

«Regardez les mots, trouvez la traduction. Repartez ces mot en deux colonnes selon votre propre opinion: qui sont les héros du passé et les héros du présent?»

(guerrier, m; défenseur, m; volontaire, m; individu, m doté de super-pouvoirs fantastiques; individualiste, m; humaniste, m; altruiste, m; pompier, m; Psychée; Perceval; Elisha; Ulysse; Avengers)»

Задание 2. В предыдущем задании учащимся был предложен ряд имен собственных, номинирующий героев мифов, сказаний и романов французской средневековой литературы. Нам представляется возможным, в рамках изучаемой темы, ввести небольшой историко-литературный экскурс и раскрыть один из образов средневекового рыцаря, а именно Персевалья, героя романа «Персеваль, или повесть о Граале»:

«...Роман Кретьена де Труа «Персеваль, или повесть о Граале» – великий литературный памятник средневековья, оказавший значительное и долговременное влияние на культуру последующих веков, вплоть до нашего времени, поскольку именно в этом романе, созданном в восьмидесятых годах двенадцатого столетия, был развернут изначальный сюжет о поисках священного Грааля. Французский поэт повествовал о приключениях двух рыцарей: сэра Гавейна и Персевалья. В ходе странствий Персеваль, несмышленный деревенский увалень, превращался в доблестного витязя, героя».

В качестве задания учащимся предлагается поработать с диаграммой. Обозначив, что в ходе исследования романа «Персеваль, или повесть о

Граале» были выявлены образные характеристики рыцаря-героя, мы предлагаем дать список этих характеристик для того, чтобы ученики могли перевести их и снять лексические трудности:

Traduisez les mots ci-dessous:

bonté, f _____

audace, f _____

courage, m _____

honneur, m _____

fermeté, f _____

héroïsme, m _____

beauté, f _____

bravoure, f _____

После того, как ученики перевели предложенные лексические единицы, характеризующие личность рыцаря, предлагается распределить эти характеристики в диаграмме и самостоятельно заполнить пропуски.

После того, как учащиеся заполнили пропуски, учитель предлагает сравнить получившиеся диаграммы с настоящими данными.

После сравнения можно задать учащимся несколько вопросов:

«Est-ce que vous avez pensé que la bonté occupe la deuxième place? Pourquoi ? Pourquoi le chevalier du Moyen Age devait être bon?»

Задание 3. Учащимся предлагается текст:

«Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui ?

Les héros évoluent en fonction de notre époque: nous aspirons de plus en plus à ce que l'idéal du guerrier, défenseur de son peuple, cède la place aux héros de la non-violence. Il y a dix ans, on admirait les pompiers du 11 septembre 2001. En mars 2011, c'étaient les volontaires pour refroidir les réacteurs nucléaires à Fukushima ou rechercher les victimes du tsunami sur les côtes <...>».

par Laureline Amanieux (<http://www.agoravox.fr>)

lundi 7 mai 2012

Во время прочтения текста считаем продуктивным заполнить таблицу, отображающую идеалы общества, героев и их качества (либо конкретные примеры деятельности) в определенные периоды. Заполнение таблицы производится в парах.

«Trouvez les plus importants éléments du texte (les dates, les noms, les actions etc.) En lisant, completez ce tableau. Date (époque) / Représentateur / Qualités (actions)».

После того, как содержание текста будет понято и ученики смогут ориентироваться в тексте, рекомендуем провести контроль понимания текста. Можно задать вопросы о героях, упоминавшихся в тексте:

«Connaissez-vous des héros de ces époques? Quels étaient des idéaux? Est-ce qu'il y a un héros de tous les temps? Est-ce que c'est facile ou difficile de devenir un héros? Pourriez-vous devenir un héros?»

По такому же принципу разработаны комплексы заданий для работы с видеотреугоментом, аудиматериалом и онлайн-тестом.

Данный УММ рекомендован для учителей французского языка в качестве дополнительной поддержки основного УМК и не является готовым планом урока. Элементы, представленные в УММ, могут быть эффективно интегрированы в структуру и логику урока и существенно повысить его обучающий потенциал.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ

1. Понятие «prouesse» наиболее удачно выступает в качестве французского эквивалента понятия «доблесть». Доминантными значениями, входящими в ядро концептуального понятийного поля являются: «prouesse», «courage». Зону ближайшей периферии занимают «vaillance», «valeur», «bravoure», «héroïsme», а крайней «énergie», «force», «noblesse», «hardiesse», «fermeté».
2. Ядерные признаки концепта «Доблесть», отвечающие критериям частотности, конкретности и образности, были выявлены при обращении к фрагментам дискурса, а именно к художественному тексту средневековой французской литературы. Таким образом, ядро образного поля концепта «Доблесть» составляют признаки «мужество», «доброта/милосердие», «отвага». На периферийный уровень отнесены такие концептуальные признаки как «честь», «героизм», «стойкость», «красота», «храбрость».
3. По результатам проведенного анкетирования с элементами ассоциативного эксперимента среди учащихся 10-11 классов, лексические единицы «честь», «отвага», «рыцарь», «мужество», «герой» являются ценностными признаками концепта «Доблесть» и входят в ядро аксиологического поля данного концепта.
4. Концепт «Доблесть» в языковом сознании школьников может актуализироваться не только лексемой «Доблесть», но и другими лексическими единицами, принадлежащими к тому же концептуальному пространству. Например, разного рода антропонимами – именами собственными: «рыцарь», «герой», «молодец», «Илья Муромец», «рыцарь Круглого Стола» и т.д.
5. Согласно ФГОС ООО и ООП ООО, в рамках дисциплины «Иностранный язык» учащийся старшей школы должен стремиться к достижению ключевых личностных и предметных результатов, которые находятся в тесной взаимозависимости. Исследуемый в данной работе концепт «Доблесть» отвечает требованиям и положениям ФГОС ООО и ООП ООО, поскольку одним из важнейших компонентов современного образования является

формирование нравственных качеств, ценностно-ориентированных установок, основных норм морали и духовных идеалов, хранимых в культурных традициях народов России и мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования был проведен комплексный анализ концепта «Доблесть» в языковой картине мира старофранцузского художественного текста с проекцией выявленных ценностных смыслов на языковое сознание современного школьника старшей ступени обучения.

Нами была изучена соответствующая литература по теме исследования и проанализированы различные определения термина «концепт» на современном этапе развития когнитивной лингвистики. Также, было выработано рабочее определение термина «концепт», используемое в дальнейшей работе. В ходе работы мы провели концептуальный анализ и выявили репрезентанты составляющих концепта «Доблесть» (понятийную, образную, аксиологическую).

Одним из ключевых этапов работы было проведение анкетирования с элементами ассоциативного эксперимента среди учащихся 10-11 классов на предмет выявления доминирующих неосознаваемых компонентов значения понятия «Доблесть», на основе которых, впоследствии был определен аксиологический компонент исследуемого концепта.

На заключительном этапе работы, важным этапом была разработка практического методического материала по теме исследования, применимого в процессе обучения французскому языку школьников 10-11 классов, а именно дополнительного учебно-методического материала к основному УМК «Objectif» для 10-11 классов в рамках темы «Quel est votre héros?» («Какой ваш герой?»).

Изучение концепта «Доблесть» в рамках дисциплины «Иностранный язык» несет мощный лингводидактический потенциал, поскольку в ходе работы над государственными стандартами, мы выявили те ключевые качества выпускника, которые необходимо воспитывать в каждом школьнике. Выпускник школы осознает и принимает *ценности* человеческой жизни, семьи, гражданского общества, многонационального российского народа и *всего человечества*. Также, выпускник социально активен, уважает

закон и правопорядок, *соизмеряет свои поступки с нравственными ценностями*, осознает свои обязанности перед семьёй, обществом, Отечеством. Изучаемый концепт обладает высоким обучающим эффектом и способствует развитию и воспитанию нравственных качеств, формирование которых, согласно ФГОС ООО и ООП ООО, является ключевым результатом всей образовательной деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Абрамов Н. М. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М.: Русские словари, 1999. – 431 с.
2. Аванесов Р. И. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) // АН СССР. Институт русского языка. — М.: Русский язык, 1988. – 530 с.
3. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. — М.: Русский язык, 2011. – 568 с.
4. Арутюнова Н. Д. Истина: фон и коннотация // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – 320 с.
5. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. 2-е изд., испр. — М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
6. Аскольдов-Алексеев С. А. Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. / Под. ред. Л.В. Щербы. – Л.: ACADEMIA, 1928. – Вып. 2. – 28–44 с.
7. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / Под ред. В.Н. Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 269 с.
8. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1996. – 104 с.
9. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии. – Тамбов, 2001. – 123 с.
10. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
11. Волкова З. Н. Эпос Франции : История и яз. фр. эпич. сказаний / Под ред. Г.В. Степанова. - Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Либроком, 2009. – 317 с.
12. Воркачев С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2004. – 192 с.
13. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. – М.: АРКТИ, 2000. – 165 с.
14. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. – М.: Академия, 2009. – 336 с.

15. Гачев Г. Д. Наука и национальные культуры. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. Ун-та, 1992. – 316 с.
16. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. – Спб.-М., 1863-1866 – Т.1. – 2721 с.
17. Залевская А. А. Текст и его понимание. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2001. – 177 с.
18. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. — М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
19. Игнатъева Т. Г. Типология старофранцузского текста. – Красноярск: Краснояр. гос. ун-т, 2001. – 203 с.
20. Каплан А. Б. Средневековая поэзия Франции как источник формирования национального сознания: Аналитический обзор / РАН. ИНИОН. Центр гуманитар. науч.-иноформ. исслед. Отд. культурологии. Отв. ред. д-р. филол. наук Галинская И. Л. – М., 2008. – 100 с.
21. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. тр. – Волгоград – Архангельск: Перемена, 1996. – 260 с.
22. Карасик В. И. Языковая спираль: ценности, знаки, мотивы. – Волгоград: Парадигма, 2015. – 432 с.
23. Колесов В. В. Язык и ментальность – СПб: Петербург. Востоковедение, 2004. – 240 с.
24. Красных В. В. Свой среди чужих: миф или реальность? – М.: Гнозис, 2003. – 375 с.
25. Кубрякова Е. С. Проблемы представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структуры представления знаний. – М., 1992. – 345 с.
26. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Когнитивная лингвистика // Краткий словарь когнитивных терминов – КСКТ. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В.Ломоносова, 1996. – 416 с.

27. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. – изд. 1-е. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
28. Ларош П., Маевская Е. Французско-Русский Русско-Французский словарь. – М.: «ЛадКом». – 2013. – 672 с.
29. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: Антология. – М.: Academia, 1997. – 824 с.
30. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 293 с.
31. Михайлов А. Д. Французский рыцарский роман и вопросы типологии жанра в средневековой литературе. – М.; Наука, 1976. – 351 с.
32. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Толковый словарь языка Совдепии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 701 с.
33. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. – изд. 22-е. – М.: Русский язык, 1990. – 928 с.
34. Онлайн сервис Гугл Переводчик. – «Google Inc.». 2016 [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.google.ru> (дата обращения: 17.03.2017).
35. Онлайн сервис Словарь Мультитран: сайт Андрея Поминова. 2003 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (дата обращения: 17.03.2017).
36. Онлайн сервис Яндекс. Переводчик – «Яндекс». 2011-2016 [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.yandex.ru> (дата обращения: 15.03.2017).
37. Павиленис Р. И. Проблема смысла. – М.: Мысль, 1983. – 286 с.
38. Пассов Е. И., Кузовлева Н.Е. Урок иностранного языка. – Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
39. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации. – Кемерово: ИПК "Графика", 2004. – 386 с.
40. Попова З. Д., Стернин И. А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – 182 с.

41. Примерная основная образовательная программа основного общего образования. Протокол от 8 апреля 2015 г. № 1/15. Федеральное учебно-методическое объединение по общему образованию.
42. Сизых М. Н. Большой французско-русский словарь АBBYY Lingvo/Под рук-м И.Е. Шведченко. – М.: АБИ Пресс, 2010. – 930 с.
43. Словарь русских синонимов. Электронный словарь КОНТЕКСТ 5.0 — Информатик. 2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dics.ru> (дата обращения: 15.03.2017).
44. Соломоник А. Б. Семиотика и лингвистика. – М.: Молодая гвардия, 1995. – 352 с.
45. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
46. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 284 с.
47. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл.", ОГИЗ, Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. – 848 с.
48. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования [Электронный ресурс] // Федеральные государственные образовательные стандарты. М.: Министерство образования и науки Российской Федерации. URL: <http://минобрнауки.рф/документы/543> (дата обращения: 31.03.2017).
49. Флори Ж. Повседневная жизнь рыцарей в Средние века / Пер. с фр. Ф. Ф. Нестерова. – М.: Молодая гвардия, 2006. – 356 с.
50. Фрумкина Р. М. Концептуальный анализ с точки зрения лингвиста и психолога // НТИ, 1992. – Серия 2. – № 3. – 329 с.
51. Фундаментальное ядро содержания общего образования / Рос. акад. наук, Рос. акад. образования; под ред. В.В. Козлова, А.М. Кондакова. – 4-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 2011. – 79 с.

52. Щерба Л. В., Матусевич М. И., Воронцова Т. П. Большой русско-французский словарь. – М.: Изд-во Русский язык-Медиа, 2004. – 562 с.
53. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика: Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Филоматис, 2004. – 416 с.
54. Chrétien de Troyes. Le Conte du Graal ou Le roman de Perceval. – Paris, Librairie Générale Française, 1990. – 640 p.
55. Dictionnaire de L'Académie française // 4-e édition. – Paris, 1762.
56. Dictionnaire de L'Académie française // 8-e édition. 1932-1935 – Paris: Librairie Hachette, 1932.
57. Féraud Jean-François. Dictionnaire critique de la langue française. 1787-1788 – Marseille, 1787.
58. Grand Larousse de la langue française // 7 vol. – Paris: Librairie Larousse, 1971-1978.
59. La version informatisée du Dictionnaire Larousse: Larousse-edu.fr. 2016 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr> (дата обращения: 20.03.2017).
60. La version informatisée du TLF: Trésor de la Langue Française. 2012 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnrtl.fr> (дата обращения: 20.03.2017).
61. Littré Émile Dictionnaire de la langue française. 1872-1877 – Paris: Librairie Hachette, 1977.
62. Pauliat P. Larousse Dictionnaire Russe. – Paris: Larousse, 2008. – 960 с.
63. Puren Christian. Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues. – Paris: Nathan-CLE international, coll. «Didactique des Langues Étrangères», 1988. – 448 p.
64. Puren Christian. Concepts et conceptualisation en didactique des langues : pour une épistémologie dis-ciplinaire // Études de Linguistique Appliquée n° 105, janv.- mars 1997. – Paris: Didier Érudition-Klincksieck, 111-125 pp.
65. Raevskaya O.V. Nouveau Dictionnaire Français-Russe Russe-Français. – Moscou: Abbyu Press, 2013. – 661 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А. Учебно-методический материал
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В. П. Астафьева)

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ РАЗРАБОТКА

на тему:

«QU'EST-CE QU'UN HÉROS AUJOURD'HUI?»

(старшая ступень обучения французскому языку)

Данный учебно-методический материал разработан в качестве приложения к настоящей выпускной квалификационной работе по теме «Лингводидактический потенциал концепта «Доблесть» и его актуализация в языковом сознании школьников старшей ступени обучения». Данная разработка может быть эффективно применена на уроках французского языка в качестве дополнительного учебно-методического материала, поскольку одним из важнейших компонентов современного образования является формирование нравственных качеств, ценностно-ориентированных установок, основных норм морали и духовных идеалов, хранимых в культурных традициях народов России и мира. В структуру УММ входит: рекомендации к вводному этапу работы; к первому уроку; экспозиция; комплекс заданий для работы с текстом («Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?»); комплекс заданий для работы с видеофрагментом («C'est quoi un héros»); комплекс заданий для работы с песней («Salut le héros»); комплекс заданий для работы с онлайн-тестом («Quel héros se cache en vous?»); рекомендации для заключительного этапа работы. В дополнение к УММ прилагается диск с медиафайлами, используемыми в ходе работы.

Автор: Ильичева Анастасия Сергеевна, студентка 51 Ф группы

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования, Игнатъева Тамара Георгиевна.

Консультант: кандидат педагогических наук, доцент кафедры германо-романской филологии и иноязычного образования, Богданова Ольга Самойловна.

Комментарий учителю: Данный учебно-методический материал по теме «Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?»:

- расширяет и систематизирует лингвокультурные знания учащихся;
- способствует развитию их морального сознания и формированию компетентности в решении моральных проблем на основе личностного выбора;
- способствует формированию нравственных чувств и нравственного поведения, осознанного и ответственного отношения к собственным поступкам;
- формирует способность к нравственному самосовершенствованию;
- расширяет лингвистический кругозор и лексический запас;
- подготавливает учащихся к монологическому высказыванию по теме «Кто он – сегодняшний герой?».

Учебно-методический материал предполагает различные виды работы, а именно:

- работа с печатным текстом «Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?»;
- работа с видеофрагментом («C'est quoi un héros», 1 jour, 1 question);
- работа с аудиоматериалом (песня «Salut le héros», Yannick Darkman);
- работа с онлайн-тестом в сети Интернет («Quel héros se cache en vous?»).

Данные формы работы выбраны не случайно, поскольку все они способствуют поддержанию интереса и мотивации учащихся, а также

активизации мыслительной деятельности. Более того, работа с онлайн-тестом является мощной мотивацией в современных условиях развития общества и помогает научить школьников использовать интернет в учебных целях с пользой.

1. Основной УМК: E. Grigorieva, E. Gorbatcheva, M. Lissenko. Objectif. Methode de Francais. 10-11 classe. Просвещение, 2003 г. Unité 3

2. Языковой уровень: B1-B2

3. Цели:

- расширить кругозор учащихся за счет исторического и литературного экскурса о Средневековых рыцарях, считающихся доблестными героями своей эпохи;
- подготовить учащихся к монологическому высказыванию по теме «Кто он – сегодняшний герой?»;
- научить школьников поисковой работе в интернете на иноязычных сайтах.

Разработанный УММ способствует формированию следующих универсальных учебных действий (УУД):

Личностные УУД:

- нравственно-этическая ориентация – действие нравственно – этического оценивания усваиваемого содержания, обеспечивающее личностный моральный выбор на основе социальных и личностных ценностей.

Регулятивные УУД:

- прогнозирование – предвосхищение результата и уровня усвоения; его временных характеристик;
- оценка – выделение и осознание учащимся того, что уже усвоено и что еще подлежит усвоению, оценивание качества и уровня усвоения;

- саморегуляция как способность к мобилизации сил и энергии; способность к волевому усилию – выбору в ситуации мотивационного конфликта и к преодолению препятствий.

Коммуникативные УУД:

- постановка вопросов – инициативное сотрудничество в поиске и сборе информации;
- умение с достаточной полнотой и точностью выражать свои мысли в соответствии с задачами и условиями коммуникации, владение монологической и диалогической формами речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами изучаемого языка.

Познавательные УУД:

- поиск и выделение необходимой информации;
- применение методов информационного поиска, в том числе с помощью компьютерных средств;
- осознанное и произвольное построение речевого высказывания в устной форме;
- смысловое чтение; понимание и адекватная оценка языка средств массовой информации;
- самостоятельное создание алгоритмов деятельности при решении проблем творческого и поискового характера.

4. Время: 150 мин.

5. Формы работы: индивидуальная, парная, в малых группах, со всей учебной группой.

6. Материально-техническое обеспечение: ПК с выходом в интернет (по количеству учащихся), акустическую систему, проектор.

7. Методические рекомендации:

ВВОДНЫЙ ЭТАП



Перед началом работы с УММ рекомендуем подготовить учащихся, до первого урока дать им задание на дом: найти в литературе или в Интернете различные цитаты и высказывания, раскрывающие понятие «Герой», найти и изучить этимологию этого слова. Данная информация может быть исследована учащимися, как на русском языке, так и на французском. Ученики могут ознакомиться с ней устно, либо сделать краткие пометки в тетради.

ПЕРВЫЙ УРОК. ЭКСПОЗИЦИЯ



Первый урок по данной теме очень важно начать с экспозиции. Для того, чтобы ввести учащихся в атмосферу иноязычного общения и актуализировать уже имеющиеся знания по данной теме, предлагаем задать вопросы о героях прошлого (средневековые рыцари, гении эпохи Просвещения, солдаты-герои Отечественных войн), о тех, кто, по мнению учеников, может быть назван героем современности в России, во Франции, в мире:

«Savez-vous, quel était un héros au Moyen Age? Quel était un héros il y a 100 ans? Qu'en pensez-vous, les soldats à la guerre sont-ils les héros? Est-ce qu'il y a un héros du monde entier qui est connu par tout le monde? Quel est un héros de notre époque en Russie? Et en France?»

Короткая беседа позволит учителю оценить уровень подготовки учащихся, проконтролировать выполнение домашнего задания, а ученикам продемонстрировать свои знания и поделиться новой информацией с товарищами по классу.

Затем предлагается рассмотреть этимологию слова «Герой» и его определения, найденные учащимися в процессе выполнения домашнего задания.

«Vous avez trouvé beaucoup de variations de la notion «héros», pour réunir toutes les définitions, complétons le schéma en ajoutant quelque chose de nouveau chaque fois:



После заполнения схемы учащиеся составляют одно общее определение на основании тех дополнений, которые внес каждый ученик. После этого представляется логичным попросить учащихся составить свое собственное определение, прежде всего, продемонстрировав модель высказывания на собственном примере:

«Comment vous comprenez la notion «héros»? Quelle définition est la plus proche à vous? Par exemple pour moi, un héros, c'est celui qui soudain, dans certaines situations, fait preuve de courage et de valeur! Donnez votre propre définition de ce mot».

Учащиеся презентуют свои собственные определения понятия «Герой» и записывают их в тетради.

КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ



Перед началом работы с текстом *«Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?»* считаем целесообразным дать установку учащимся, мотивирующую их на дальнейшую работу с текстом. Рекомендуем спросить у учащихся, что они уже знают о героях древности и современности, какими качествами обладали эти герои и есть ли настоящий герой нашего времени:

*«Quels étaient des idéaux au Moyen Age? Avons-nous un vrai héros aujourd’hui?
De quelles qualités doit posséder un héros?»*

Задание 1

Перед прочтением текста считаем необходимым предложить учащимся выполнить задание, снимающее лексические трудности: ученики знакомятся со списком предложенных слов и самостоятельно распределяют их в таблице. Когда задание будет выполнено, советуем предложить ученикам в парах сравнить результаты.

Regardez les mots, trouvez la traduction. Repartez ces mot en deux colonnes selon votre propre opinion: qui sont les héros du passé et les héros du présent?

guerrier, m; défenseur, m; volontaire, m; individu, m doté de super-pouvoirs fantastiques; individualiste, m; humaniste, m; altruiste, m; pompier, m; Psychée; Perceval; Elisha; Ulysse; Avengers;

Les héros du passé	Les héros du présent

Задание 2

В предыдущем задании учащимся был предложен ряд имен собственных, номинирующий героев мифов, сказаний и романов французской средневековой литературы. Нам представляется возможным, в рамках изучаемой темы, ввести небольшой историко-литературный экскурс и раскрыть один из образов средневекового рыцаря, а именно Персевалья, героя романа «Персеваль, или повесть о Граале».

«Рыцарский роман возник в XII в и служил единственным зримым отображением — не той, современной, жизни, которая была всем известна, а другой, идеальной, очень напоминающей реальную, только очищенную от всех житейских, не всегда приятных, реалий. В этой своеобразной утопии властвовал благородный король Артур, окруженный рыцарями Круглого

Стола, образцовыми в отношении нравственности, религиозности, благородства, самоотвержения, мужества, то есть того кодекса поведения, соблюдение которого считалось обязательным для всякого истинного рыцаря.

Французский поэт Кретьен де Труа (ок. 1130 — ок. 1191) был одним из тех, кого можно назвать создателями рыцарского романа. Его перу принадлежат такие шедевры этого жанра, впоследствии породившие множество подражаний и продолжений, как «Эрек и Энида», «Клижес», «Ивейн, или Рыцарь со львом», «Ланселот, или Рыцарь телеги» и «Персеваль, или Повесть о Граале» («Perceval, ou le conte du graal»). Роман Кретьена де Труа «Персеваль, или повесть о Граале» – великий литературный памятник средневековья, оказавший значительное и долговременное влияние на культуру последующих веков, вплоть до нашего времени, поскольку именно в этом романе, созданном в восьмидесятых годах двенадцатого столетия, был развернут изначальный сюжет о поисках священного Грааля. Французский поэт повествовал о приключениях двух рыцарей: сэра Гавейна и Персеваля. В ходе странствий Персеваль, несмышленный деревенский увалень, превращался в доблестного витязя, героя. Ему суждено было стать не просто светским рыцарем, а рыцарем духа. Роман остался незавершенным и вызвал большое число продолжений, переделок и т. п.

Персонаж Персеваль являлся реальным героем, прототипом одного из рыцарей, живущего когда-либо при дворе Короля Артура. Он терпел неудачи, совершал ошибки и учился на них жить. Он не обладал даром магии и сверхъестественными способностями. Персеваль – обыкновенный человек, странствующий и свято верующий в силу духа, следующий своим целям и убеждениям. Каким бы наивным и недалеким он ни были и как бы он ни ошибался, он способен к самосовершенствованию и достижению своей мечты».

В качестве задания учащимся предлагается поработать с диаграммой. Обозначив, что в ходе исследования романа «Персеваль, или повесть о

Граале» были выявлены образные характеристики рыцаря-героя, мы предлагаем дать список этих характеристик для того, чтобы ученики могли перевести их и снять лексические трудности.

Traduisez les mots ci-dessous:

bonté, f _____

audace, f _____

courage, m _____

honneur, m _____

fermeté, f _____

héroïsme, m _____

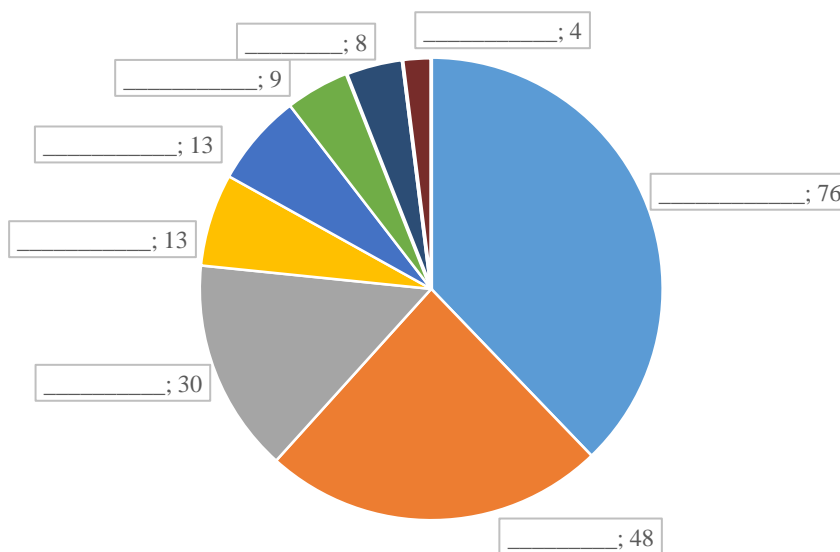
beauté, f _____

bravoure, f _____

После того, как ученики перевели предложенные лексические единицы, характеризующие личность рыцаря, предлагается распределить эти характеристики в диаграмме и самостоятельно заполнить пропуски.

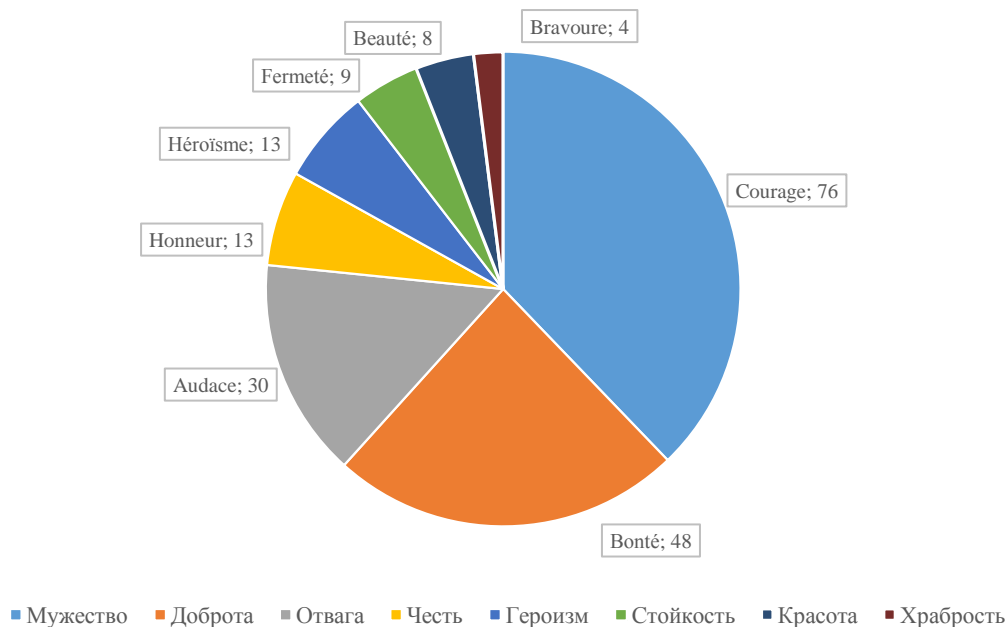
Частотность употребления лексических единиц, характеризующих личность рыцаря Персевала (количество на 200 примеров)

Remplissez les trous.



После того, как учащиеся заполнили пропуски, учитель предлагает сравнить получившиеся диаграммы с настоящими данными.

Частотность употребления лексических единиц, характеризующих личность рыцаря Персеваля (количество на 200 примеров)



После сравнения можно задать учащимся несколько вопросов:
«*Est-ce que vous avez pensé que la bonté occupe la deuxième place? Pourquoi ? Pourquoi le chevalier du Moyen Age devait être bon?*»

Задание 3

Учащимся предлагается текст:

«Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui ?

Les héros évoluent en fonction de notre époque: nous aspirons de plus en plus à ce que l'idéal du guerrier, défenseur de son peuple, cède la place aux héros de la non-violence. Il y a dix ans, on admirait les pompiers du 11 septembre 2001. En mars 2011, c'étaient les volontaires pour refroidir les réacteurs nucléaires à Fukushima ou rechercher les victimes du tsunami sur les côtes.

Quelle est l'étymologie de «héros»? Herôs en grec signifie demi-dieu. Mais Heros en latin signifie «homme ou femme de grande valeur» et nous avons gardé ce sens dans nos sociétés ou dans nos fictions. Le héros, c'est un homme ou une femme, et non pas un individu doté de super-pouvoirs fantastiques comme dans certains films hollywoodiens dont le récent Avengers est le triste parangon. Non, un héros, c'est celui qui soudain, dans certaines situations, fait preuve de courage et de valeur.

Dans les mythes, c'est Psychée, c'est Perceval, c'est Elisha, et c'est Ulysse. Dans les contes, cette petite mythologie de l'enfance, ce sont Hansel et Gretel affrontant la pauvreté et l'abandon main dans la main.

Pensez-vous que ces aventures n'ont rien de commun avec vous? Pourtant, ces héros sont différents aspects de vous : vous cherchez l'amour comme Psychée, vous défendez une idée ou combattez vos démons intérieurs comme Perceval, vous faites preuve d'ingéniosité comme Elisha, votre vie est un voyage semé d'épreuves comme celui d'Ulysse... Le héros appartient aux images archétypes présentes dans notre inconscient et révélées par le psychologue Carl Jung, c'est une partie de nous.

Les mythes sont de bons coachs modernes pour devenir les héros de notre vie. Voici ce que nous transmet Joseph Campbell, le célèbre spécialiste américain des mythologies. Dans toutes les histoires mythiques, le héros traverse des étapes : un Départ, des Epreuves pour trouver un élixir, puis un Retour. Le héros partage en effet cet élixir avec d'autres ; il n'est jamais individualiste.

Les plus grands héros sont ceux qui sauvent des vies, inventent une idée, défendent une manière de vivre humaniste telle la prix Nobel Aung San Suu Kyi. Mais si nous ne sommes pas des héros dans ce grand sens du terme, nous partons quand même en quête sur un plan personnel pour réaliser nos objectifs, pour changer sur un plan psychologique ou spirituel, et donner en retour.

Cette quête commence toujours par la sensation de ne pas être satisfait de notre vie actuelle: cela peut être changer de métier, découvrir un nouvel amour, incarner un projet, décider de résoudre une crise personnelle. Nous écoutons cette

petite voix, cet appel intérieur pour trouver l'élixir qui nous manque, sortir du labyrinthe de nos peurs et de nos problèmes.

Enfin cet aspect héroïque nous invite à développer ce qu'il y a de meilleur en nous, d'un peu plus altruiste: l'attention envers quelqu'un, la créativité collective, l'engagement écologique ou social... Il existe de grands sacrifices, mais aussi des actes simples et bienveillants qui dépendent de chacun de nous, comme un coup de main solidaire : un véritable héros du quotidien.

La «grande valeur» du héros ne se révèle donc pas seulement dans des circonstances extraordinaires comme une guerre. Elle apparaît dans la journée ordinaire, et quand nous faisons de notre vie une aventure... mythologique.

par Laureline Amanieux (<http://www.agoravox.fr>)

lundi 7 mai 2012

Во время прочтения текста считаем продуктивным заполнить таблицу, отображающую идеалы общества, героев и их качества (либо конкретные примеры деятельности) в определенные периоды. Заполнение таблицы производится в парах.

Trouvez les plus importants éléments du texte (les dates, les noms, les actions etc.) En lisant, complétez ce tableau.		
Date (époque)	Représentateur	Qualités (actions)

После того, как содержание текста будет понято и ученики смогут ориентироваться в тексте, рекомендуем провести контрольпонимания текста. Можно задать вопросы о героях, упоминавшихся в тексте.

«Connaissez-vous des héros de ces époques? Quels étaient des idéaux? Est-ce qu'il y a un héros de tous les temps? Est-ce que c'est facile ou difficile de devenir un héros ? Pourriez-vous devenir un héros?»



Перед просмотром видеоматериала, считаем необходимым дать такую установку, которая могла бы заинтересовать ученика. Видеофрагмент представляет собой короткий нарисованный мультфильм-комикс, в котором представлены различные поступки, совершая которые, человек становится героем (<https://www.youtube.com/watch?v=F2uSuoGJwBQ> / «C'est quoi un héros - 1 jour, 1 question»).

Задание 1

Перед началом просмотра, предлагаем дать следующую установку: *«Vous savez, hier à la télé j'ai vu qu'un homme a sauvé une femme qui est tombée dans l'eau d'un navire. Cet homme s'est jeté dans l'eau sans penser et ils ont atteint la terre ensemble. Pensez-vous que cet homme peut être nommé le héros?»*

После того, как ученики ответили на поставленный вопрос, предлагаем показать видеофрагмент сначала без звука, заранее попросив учащихся постараться догадаться о том, что говорит голос за кадром.

В процессе просмотра, предлагаем останавливать видео по смыслу и задавать вопросы по каждой конкретной ситуации:

1. 0:30; Pourquoi cet homme a été annoncé comme un héros?
2. 0:39; Qu'est-ce qu'il fallait faire pour devenir un héros dans l'antiquité?
3. 0:50; Est-ce que Hercule et Ulysse étaient de gens ordinaires?
4. 1:06; Quels sont les plus fameux superhéros? Pourquoi sont-ils si fameux?
5. 1:15; Est-ce que les sportifs sont les héros?
6. 1:29; Quels sont les métiers qui obligent les gens d'être héros?
7. 1:37; Est-ce que ce petit garçon voudrait devenir un héros?

Задание 2

Перед просмотром видео со звуком, рекомендуем ознакомить учащихся с заданием, прочитать все предложенные суждения и удостовериться, что у учеников не возникает трудностей с переводом. Задание выполняется в парах или индивидуально, на усмотрение учителя. Ученикам предлагается отметить верные/неверные суждения:

Cochez une bonne case:	Vrai	Faux
Pour être qualifié un vrai héros par les médias il faut transporter pistolet dans le train.		
Les anciens grecs ont appelé «héros» les personnages réels ou imaginaires.		
Les superhéros rencontrent un succès de plus en plus grand au cinéma.		
Pour la plupart des gens aujourd’hui ceux qui risquent leurs vies pour les autres ne sont pas les vrais héros.		
Nous voudrions tous ressembler aux héros		

КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАБОТЫ С ПЕСЕННЫМ МАТЕРИАЛОМ



Использование песен на занятиях французского языка способно вызвать у учащихся положительную мотивацию к изучению предложенной темы. Предлагаем начать урок с песни «Salut le héros» (Yannick Darkman), которую учитель может включить до звонка на урок. Таким образом, учащиеся сразу настроются на позитивный лад перед работой.

По окончании песни, рекомендуем спросить у учеников об общем настроении, которое передает мелодия, тональность, интонация исполнителя.

Также, можно спросить поняли ли они содержание песни или какие-то отдельные фразы и слова.

«Quelles sont les émotions que vous éprouvez en écoutant cette chanson? Est-ce que c'est facile de deviner de quoi il s'agit dans cette chanson sans comprendre le contenu? Reconnaissez-vous les mots et les phrases déjà connus?»

Задание 1

Предлагаем разделить учащихся на несколько групп по 3-4 человека. Каждой группе выдается лист с текстом песни, в котором пропущены некоторые слова. Учащимся предлагается самостоятельно попытаться восстановить текст песни, используя слова, данные в табличке, которых по количеству представлено больше, чем имеющихся пропусков.

**courage dieu surhumain irréel braves fabuleux bonté audace fantasie
chevaliers honneur fermeté chevaux héroïsme beauté imaginaire
bravoure Superman**

Yannick Darkman «Salut le héros»

Où sont-ils passés les **1)** _____,

Ces **2)** _____ fameux?

Numéro un du **3)** _____,

Ces champions lumineux.

Je les vois, chevauchant

leurs grands **4)** _____ d'argent.

Dans la nuit au fond de mes rêves

Ils sont là, je les entends.

Salut le héros!

Le **5)** _____ que j'attends

Je sais qu'il viendra bientôt

Il est **6)** _____

Il assure comme un 7) _____
Il vient nous délivrer des salauds
C'est lui le héros!
Qui va jaillir de la terre comme la source claire
Il n'a peur de rien
Il n'a rien dans les mains
Il n'a rien qu'un pouvoir 8) _____
Salut, le héros!

Quelque part dans la nuit
Au gré de ma 9) _____
Quelque part, autour de moi
Quelqu'un me fait signe qu'il est là.
Par-dessus le tonnerre
Et dans un arc-en-ciel,
Le voilà bien, cet homme vrai
Qu'on croyait 10) _____.

После выполнения задания, считаем целесообразным предложить учащимся сравнить тексты с другими группами. После этого, рекомендуем еще раз прослушать музыкальный фрагмент и проверить правильность текста каждой группой самостоятельно. Советуем, также, предложить учащимся исполнить песню всем вместе, используя восстановленный текст.

Задание 2

Данное задание носит творческий характер, поэтому считаем целесообразным задать его на дом. Ученикам предлагается найти другие песенные композиции, посвященные теме героев, героизма и героических поступках. Желательно объяснить учащимся, что необходимо выбрать одну понравившуюся композицию любого музыкального жанра, ознакомиться с текстом и переводом (либо перевести самому) и представить ее на

следующем занятии. На уроке, после каждой презентации ученики могут задавать друг другу интересующие вопросы. В качестве примера, учитель может начать с вопроса о том, почему именно эта песня понравилась больше всего, чем заинтересовала и почему выбран этот музыкальный жанр:

«Pourquoi aimes-tu cette chanson? Quels sont les traits qui t'ont semblés intéressants? Pourquoi est-ce que tu as choisi ce genre (ce style)?»

После мини-презентаций рекомендуется создать тематический музыкальный альбом, в котором будут собраны все понравившиеся песни посвященные теме «Герой».

КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАБОТЫ С ОНЛАЙН-ТЕСТОМ



Предложенный для прохождения онлайн-тест «Quel héros se cache en vous?», разработан Кристофом Андрэ (Christophe André), французским психотерапевтом. Поскольку для выполнения теста требуется персональный компьютер или ноутбук с выходом в Интернет каждому ученику, то для реализации данного задания рекомендуем обратиться к учителю информатики, который может поспособствовать предоставлению компьютерного класса.

Перед началом тестирования, мы считаем целесообразным задать несколько вопросов, активизирующих знания:

«Qu'est-ce que l'héroïsme? Avoir des comportements hors du commun ? Renoncer à son confort ou à son bonheur pour défendre une cause, une personne? Ou tout simplement accomplir dans l'ombre des actes utiles à d'autres humains?»

Задание 1

Выполнение теста на сайте. После того, как учащиеся перейдут по ссылке (<http://test.psychologies.com/tests-moi/tests-de-comportement/quel-heros->

se-cache-en-vous), чтобы начать тест, начинается отсчет времени. На выполнение теста (15 вопросов) отводится 25 минут.

В конце, каждый ученик автоматически получает развернутую характеристику соответствующего ему «типа героя» (Le héros sauveur, Le héros tragique, Le héros de l'ombre). Поскольку текст характеристики довольно объемный, работать над ним, мы рекомендуем, в группах.

Задание 2

Учащимся предлагается разделить на группы в соответствии с их «типом героя». Таким образом, трем группам выдается таблица, в которую нужно внести основную информацию из текста характеристики.

Votre type	
Votre credo	
Votre style	
Votre vision du monde	
Vos forces	
Vos faiblesses	
Un conseil	

После заполнения, один из представителей группы презентует свой тип согласно плану.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЭТАП



На заключительном этапе работы над темой ««Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?»», рекомендуем провести заседание круглого стола. Круглый стол предполагает обобщение всех знаний, полученных во время работы над данным УММ и помогает активизировать и закрепить лексику. Как правило, учащиеся заранее подготавливают высказывания, выстраивают

аргументационную базу и примерные вопросы. Советуем выбрать одного ведущего из учеников для того, чтобы учащиеся не боялись высказывать свои мнения и не расценивали данную форму занятия, как очередной опрос учителя.

Для успешного проведения круглого стола, рекомендуем дать ученикам план высказывания, который поможет подготовить выступление и логично выразить свои мысли. Круглый стол проводится по следующему плану:

1. Ma définition du héros /Собственное определение понятия «Герой»;
2. Quelles qualités devait avoir un vrai héros du Moyen Age?/Какими качествами обладал герой Средневековья;
3. Quelles qualités doit avoir un vrai héros d'aujourd'hui?/ Какими качествами обладает современный герой;
4. Qu'est-ce qu'un héros aujourd'hui?/Кто он – сегодняшний герой? (Конкретная личность или представитель профессии; почему именно он является для тебя героем).

После проведения круглого стола рекомендуем провести рефлексию с целью выявления уровня усвоения данной темы учащимися.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б.

Статья «Дискурсивная компетентность в структуре бикультурно-языковой личности учителя иностранного языка» в соавторстве с О. С. Богдановой в сборнике «Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества»: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Красноярск 5-6 декабря 2016 г.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. Астафьева»

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕСТВА

Материалы
V Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием,
посвященной 70-летию факультета иностранных языков
Красноярск, 5–6 декабря 2016 г.

Красноярск
2017

ББК 81.2 Нем
Т 338

Редакционная коллегия:
И.А. Майер (отв. ред.)
Т.Л. Батура
М.А. Битнер (ред. англ. яз.)
И.П. Селезнева

Т 338 Теория и методика преподавания иностранных языков в условиях поликультурного общества: материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, посвященной 70-летию факультета иностранных языков. Красноярск, 5–6 декабря 2016 г. / отв. ред. И.А. Майер; ред. колл.; Краснояр. гос. пед. ун-т им. В.П. Астафьева. – Красноярск, 2017. – 370 с.

ISBN 978-5-00102-038-7

Представлены научные и методические статьи ученых, учителей-практиков, студентов, магистрантов и аспирантов России, Германии, США. Тематика статей раскрывает традиционные и инновационные подходы к решению актуальных задач методики преподавания иностранных языков.

ББК 81.2 Нем

ISBN 978-5-00102-038-7
(V Международный форум
«Человек, семья и общество:
история и перспективы развития»)

© Красноярский государственный
педагогический университет
им. В.П. Астафьева, 2017

СОДЕРЖАНИЕ CONTENTS

<i>Анашкина Д.Ю.</i> ПРЕДМЕТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ПРОБЛЕМНО-МОДУЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ <i>Anashkina D. Yu.</i> CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED LEARNING TECHNIQUES IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT SECONDARY SCHOOL LEVEL BY APPLYING PROBLEM-BASED MODULAR APPROACH.....	15
<i>Аттиши А.В.</i> ИНТЕРАКТИВНОЕ И АКТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ В ПРАКТИКЕ РЕАЛИЗАЦИИ ФГОС <i>Attyshi A. V.</i> INTERACTIVE AND ACTIVE LEARNING IN IMPLEMENTATION OF NATIONAL EDUCATION STANDARDS.....	21
<i>Атросченко А.С., Мазалова В.Ю.</i> МУЛЬТИМЕДИЙНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ <i>Atrushchenko A.S., Mazalova V.Yu.</i> MULTIMEDIA TECHNOLOGIES AS A MEANS OF STUDENTS' MOTIVATION IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING.....	27
<i>Белыева Т.А.</i> ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ <i>Believa T.A.</i> EMOTIONAL COMPONENT OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE AT SECONDARY SCHOOL LEVEL.....	34
<i>Битнер М.А., Кудашов И.В.</i> МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМ В ДЕЙСТВИИ: АНГЛИЙСКИЙ КАК ЛИНГВА ФРАНКА В БЛОГАХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУР <i>Bitner M.A., Kudashov I.V.</i> MULTICULTURALISM IN ACTION: ENGLISH AS LINGUA FRANCA IN BLOGS OF NON-NATIVE SPEAKERS.....	40

О.С. Богданова, А.С. Ильичева
**ДИСКУРСИВНАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ
В СТРУКТУРЕ БИКУЛЬТУРНО-ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ
УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Статья посвящена описанию дискурсивной компетентности и педагогического дискурса в структуре бикультурно-языковой личности будущего учителя иностранного языка в качестве первостепенной цели процесса его подготовки.

Ключевые слова: иноязычное образование, бикультурная языковая личность, дискурсивная компетентность, педагогический дискурс.

O.S. Bogdanova, A.S. Ilcheva

**DISCOURSE COMPETENCE IN THE STRUCTURE
OF THE BICULTURAL LINGUISTIC PERSONALITY
OF FOREIGN LANGUAGE TEACHER**

The article is dedicated to the description of discourse competence and pedagogical discourse in the structure of the bicultural linguistic personality of a future teacher of foreign languages as the main target of educational process.
Keywords: foreign language education, bicultural linguistic personality, discourse competence, pedagogical discourse.

В настоящее время приоритеты в области преподавания иностранных языков значительно изменились. Прежде всего, понятие «обучение иностранным языкам» переосмыслено в пользу концепта «иноязычное образование», что совершенно логично и обоснованно. В связи с этим предложено иное понимание содержания иноязычного образования, а именно иноязычная культура (Е.И. Пассов). И самое важное, принято иное целеполагание процесса иноязычного образования, в котором особо подчеркнута необходимость развития личности, способной и желающей участвовать в межкультурном общении на иностранном языке. В контексте новой цели становится очевидной значимость лингвокультурологической категории «языковая личность».

48

Первым это понятие ввел в широкий обиход Ю.Н. Караулов и определил его как «совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются: а) степенью структурно-языковой сложности; б) глубиной и точностью отражения действительности; в) определенной целевой направленностью» [Караулов, 2010]. Существуют и другие определения понятия «языковая личность». Одни ученые определяют эту категорию «как человека в его способности совершать речевые поступки» (К.Ф. Седов), другие характеризуют ее с позиции меры владения языком, выбором языковых средств различных уровней, а также владения личностью языковой картиной мира (Р.К. Миньяр-Белоручев). Мы опираемся на ту трактовку категории «языковая личность», в которой подчеркивается, что языковая личность «способна понимать национальное звучание слов, выражений, которые могли бы быть скрытыми для иностранца, изучающего язык и культуру другого народа» [Караулов, 2010]. В русле нашего исследования уместно также привести суждение психолога Д. Карнеги, отмечающего способность языковой личности говорить непринужденно, раскованно, увлекательно. Язык формирует своего носителя – языковую личность. И если личность владеет двумя (или более) языками или же находится в процессе изучения и обогащения еще одной культурой, то целесообразно ее определять как би/поликультурно-языковую личность. Несмотря на то, что многие отечественные ученые-лингвисты (Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез, И.И. Халева) склонны отождествлять или даже замещать термин «бикультурная языковая личность» (далее – БКЯЛ) термином «вторичная языковая личность», нам представляется более удачным и адекватным употребление первого. Личность единая и познание еще одного другого языка и еще одной (нескольких) культуры только обогащает ее картину мира. Бесспорно,

49

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
В УСЛОВИЯХ
ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕСТВА

Материалы

V Всероссийской научно-практической конференции
с международным участием,
посвященной 70-летию факультета иностранных языков

Красноярск, 5–6 декабря 2016 г.

Редактор М.А. Исакова
Корректор А.П. Малахова
Верстка Н.С. Хасанишина

660049, Красноярск, ул. А. Лебедевой, 89.
Редакционно-издательский отдел КГПУ,
т. 217-17-52, 217-17-82

Подписано в печать 15.02.17. Формат 60x84 1/16.
Усл. печ. л. 23,13. Бумага офсетная.
Тираж 100 экз. Заказ № 02-РИО-002

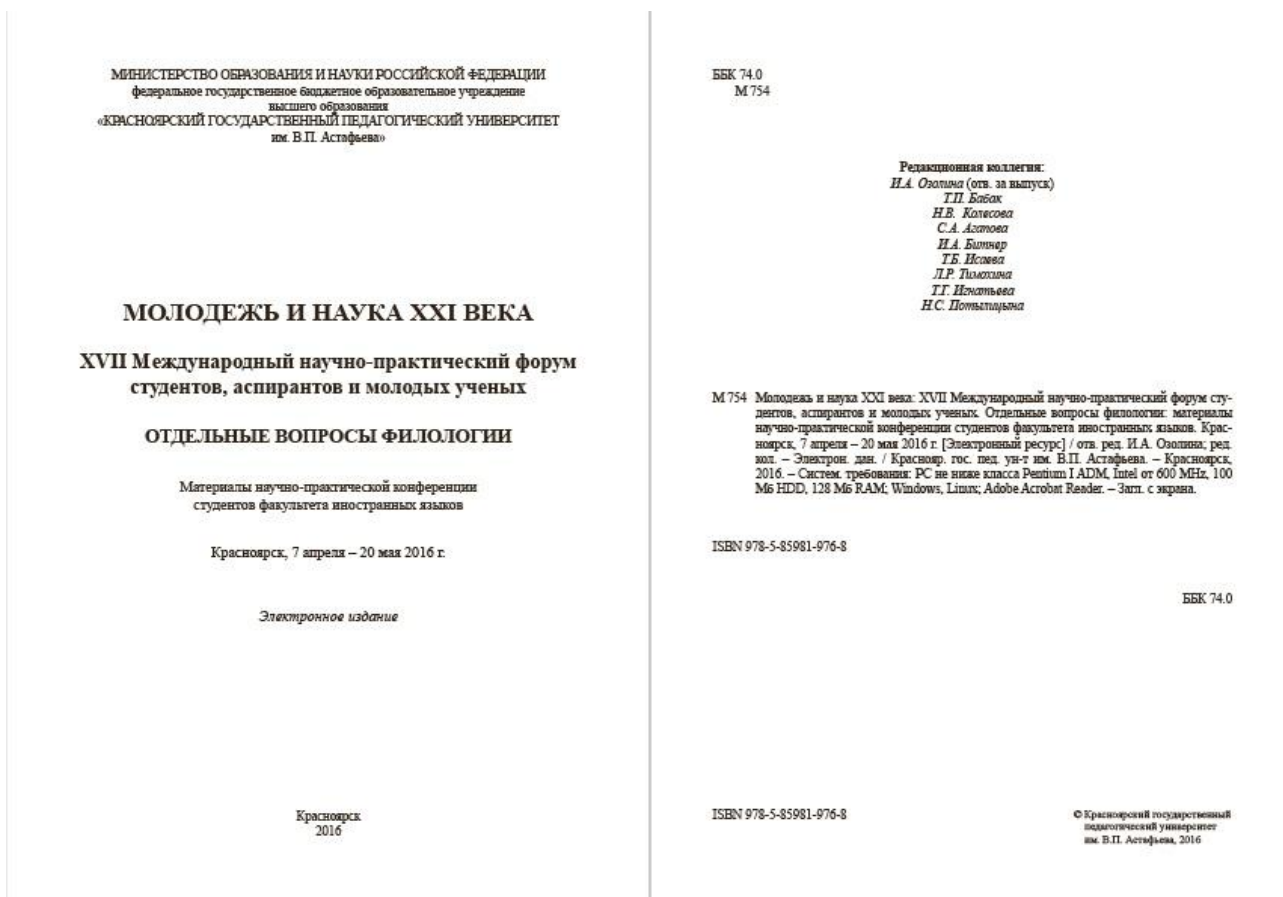
Отпечатано в типографии «Литера-принт»,
т. 295-03-40

ПРИЛОЖЕНИЕ В.

Статья «Термин «концепт» в современной лингвистике» в соавторстве с Т. Г.

Игнатъевой в сборнике «Молодежь и наука XXI века: Материалы научно-практической конференции студентов факультета иностранных языков», 7

апреля – 20 мая 2016 г.



СОДЕРЖАНИЕ

ОТДЕЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

Александрова А.А., Тимохина Л.Р. ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ – АБСУРД ИЛИ НЕОБХОДИМОСТЬ?	4
Едуков Д.П., Исаева Т.Б. СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА ПРОПАГАНДЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ВОЕННОГО ПЛАКАТА)	7
Ильичева А.С., Исаева Т.Г. ТЕРМИН «КОНЦЕПТ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ	10
Карташова К.В., Бабан Т.П. МНОГООБРАЗИЕ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В РАССКАЗЕ А.Э. ПО «ЧЕРНЫЙ КОТ»	14
Курт К.А., Агапова С.А. ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Н.В. ГОГОЛЯ «МЕРТВЫЕ ДУШИ»	16
Кламер И.Е., Битнер И.А. КАТЕГОРИЯ ИНТЕНСИФИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ МОДЕЛИ NOUN + ADJ)	19
Колесова А.В., Тимохина Л.Р. ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДИМИНУТИВОВ В ДЕТСКОЙ ПОЭЗИИ	23
Курлыгина В.А., Патылицына Н.С. РОЛЬ СОЦИОЛЕТОВ В ПОПОЛНЕНИИ УЗАЛЬНОГО ФОНДА СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА	26
Лелюк А.А., Тимохина Л.Р. КОМУ ПРИНАДЛЕЖИТ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК?	30
Маркова М.А., Битнер И.А. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОКСЮМОРНЫХ СОЧЕТАНИЙ	32
Марчукова В.А., Штурмид С.П. РУССКАЯ КУЛЬТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ: ТОСКА КАК ЯЗЫКОВАЯ ЕДИНИЦА	35
Романова Д.А., Битнер И.А. ТРАНСПОЗИЦИЯ КАК ТИПОЛОГИЧЕСКИ ОБУСЛОВЛЕННАЯ ОСОБЕННОСТЬ СТРОЯ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	39
Смоленцева М.С., Бабан Т.П. ИРОНИЯ КАК СОЗДАНИЕ КОМИЧЕСКОГО В ПРОИЗВЕДЕНИИ П.Г. ВУДХАУСА «ЛЮБОВЬ НА ФОНЕ ЮР»	41
Фабер В.А., Колесова Н.В. ИНОЯЗЫЧНЫЙ ДИСКУРС КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ	44
Хайсанова К.Р., Агапова С.А. ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»)	48
Чернышова А.В., Агапова С.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК	50

ПОЛИТКОРРЕКТНОСТЬ – АБСУРД ИЛИ НЕОБХОДИМОСТЬ?

А.А. Александрова, Л.Р. Тимохина
Красноварский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева

В результате всемирной интеграции складывается политическое и мультикультурное общество, нуждающееся в регуляции отношений между его представителями.

Знакомство, путешествие заграничье, мы сталкиваемся с проблемами коммуникации с жителями той или иной страны. Дело в том, что мы судим их речь и сами разговариваем с ними так, как будто они тоже русские. Такое отношение приводит к непониманию, которое возникает из-за использования некорректных, по мнению собеседника, слов.

Так, в последнее время весьма большую популярность приобрел термин «политкорректность». Но на сегодняшний день его роль в жизни общества до сих пор неоднозначна. Впервые этот термин был предложен в 1983 г. известной феминисткой Карен де Кроу, президентом Американской Национальной организации в защиту прав женщин.

Итак, политическая корректность – это культурно-поведенческая и языковая тенденция, нацеленная на замену устоявшихся терминов, способных задеть чувства и достоинство индивидуума, эмоционально нейтральными в определенных темах [4]. Некоторые из них рассмотрены в данной работе на примере США.

Основной тематикой, подверженной политкорректности, является тема расовой и национальной принадлежности. Что и не удивительно, ведь, как утверждают некоторые специалисты, феномен политкорректности возник около 30 лет назад в результате протеста африканцев (не только жителей континента) против расизма английского языка. Соответственно, первое откорректированное слово в Америке было слово «nigger» (негр). Кстати, само слово происходит от испанского негро (черный). То есть прямой оскорбительной информации это слово не несет. Примеры замененных слов:

- 1) Indian-> Indigenous person/ Native American;
- 2) Eskimo-> Native Alaskan;
- 3) Hispanic-> Latina/Latino, Spanish American.

Тем не менее в феврале 2011 г. в американском штате Алабама издательство New South Books пришло к мнению, что им просто необходимо переиздать известные во всем мире романы Марка Твена про приключения Тома Сойера и Гекльберри Финна, написанные в 70–80-х гг. XIX в. на политкорректный лад [5]. Алан Гринбей, ученый-исследователь, занимающийся перефразированием расово-неправильных слов в этих произведениях, заявил, что он ставит своей целью не выхолащивание оригинального авторского текста, а попытку адаптировать его к современным реалиям. Конечно же, возмани не могли не встретиться критики со стороны пусть не всей, но все же значительной части общественности, ведь вся атмосфера событий, изложенных в романе, передается именно с по-

4

сти сильный убеждающий эффект на зрителя. Такая пропаганда может использоваться деструктивно и имеет ряд последствий: она делает людей послушными и позволяет манипулировать массами в интересах пропагандиста-государства, а также провоцирует обострение социальных конфликтов и создает иллюзорную, параллельную реальность с инвертированной системой ценностей, убеждений, взглядов.

Сила негативной пропаганды велика, она способна разлагать общественную мораль, может спровоцировать междоусобную и международную ненависть, брэгубийство, вызвать в людях низменные инстинкты.

Изучение языка пропаганды может быть использовано для выработки алгоритмов противодействия этому явлению как превентивными (своевременное осознание подверженности такому влиянию), так и реактивными методами (контрпропаганда).

Библиографический список

1. Lasswell H.D. Propaganda Technique in the World War (Reprinted with a new introduction, 1971). New York. P. Smith. 1927. P. 25.
2. Арнольд И.В. Статистика. Современный английский язык: учебник для вузов (7-ое издание). М.: Флинта-Наука. 2007. С. 97.
3. Большая Советская Энциклопедия: в 30 т. / гл. ред. А.М. Прохоров. 3-е изд., т. 16. М.: Советская энциклопедия. 1969–1978. С. 27.
4. Галлерия И. Р. «О понятии "текст"». Материалы научной конференции «Лингвистика текста», т. 1. М., 1974. С. 67.
5. Советский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия. 1990. С. 1091.
6. Цудадзе А. М. Большая манипулятивная игра. М.: Алгоритм. 2000. С. 100–101.
7. Шудинка Ф.Б. Пресса: эстетика плакатов Музея дизайна в Цюрихе // Как. 2001. № 2.

ТЕРМИН «КОНЦЕПТ» В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

А.С. Ильичева, Т.Г. Исаева
Красноварский государственный педагогический университет
им. В.П. Астафьева

Актуальность выбранной темы обуславливается антропологической направленностью современных лингвистических исследований, обратившихся к теме взаимосвязи языка и человека, его мышления, духовно-практической деятельности. На сегодняшний день важнейшим объектом исследования в когнитивной лингвистике является концепт. Цель статьи – показать различные интерпретации термина «концепт» в современной лингвистике. В связи с целью выделяем следующие задачи:

- проанализировать различные интерпретации термина «концепт»;
- познакомиться с классификациями концептов;
- изучить структуру и методiku описания концепта.

10

МОЛОДЕЖЬ И НАУКА XXI ВЕКА
XVII Международный научно-практический форум
студентов, аспирантов и молодых ученых
отдельные вопросы филологии

Материалы научно-практической конференции
студентов факультета иностранных языков

Красноварск, 7 апреля – 20 мая 2016 г.

Электронное издание

Редактор А.П. Миткова
Корректор Ж.В. Козулина
Верстка Н.С. Касиналова

660049, Красноварск, ул. А. Лебедевой, 89.
Редакционно-издательский отдел КГПУ,
т. 217-17-52, 217-17-82

Подготовлено к изданию 16.06.16.
Формат 60x84 1/8.
Усл. печ. л. 3.4

Понятие «Доблесть» в словарях русского языка

Понятие	Источник
<p>ДОБЛЕСТЬ высшее душевное мужество, стойкость, благородство; высокое свойство души, высшая добродетель, великодушие, саможертва и пр. Один всеми доблестями не овладеет. Доблестный, доблий, доблественный, крепкий в добре, сильный и твердый в высоких добродетелях, доблестях.</p> <p>Доблественик, мужественный сподвижник добродетели. Доблествовать (доблествовать), доблестно подвизаться. Добледушие ср. свойство доблестного, человека доблестной души.</p> <p>Доблемудренный, доблемудрый, соединяющий доблесть с мудростью. Доблемысленный, доблестно мыслящий.</p>	<p>Даль В.И.</p> <p>Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. - Спб., 1863-1866.</p>
<p>ДОБЛЕСТЬ, -и, ж. (высок.). 1. Мужество, отвага, храбрость. Воинская д. 2. Высокая самоотверженность в работе, в деятельности. Трудовая д.</p>	<p>Ожегов С.И.</p> <p>Толковый словарь русского языка, 22-е издание, 1990.</p>
<p>ДОБЛЕСТЬ, доблести, жен. (книжн. ритор.). Храбрость, мужество; какое-нибудь достоинство, отличное качество. «В нем (самозванце) доблести таятся, может быть, достойные московского престола.» Пушкин.</p>	<p>Ушаков Д.Н.</p> <p>Толковый словарь русского языка (4 т.) – М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл.", ОГИЗ. 1935-1940.</p>
<p>ДОБЛЕСТЬ, -и; ж. Высок. Отвага, мужество, геройство. Воинская д. Пример доблести русских моряков.</p>	<p>Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. Первое издание: СПб.: Норинт, 1998.</p>
<p>ДОБЛЕСТЬ, и, ж.</p>	<p>Мокиенко В.М., Никитина Т.Г.</p>

<p>== Трудовая доблесть. патет. Мужество, героизм, проявленные в труде. «Они проявили трудовую доблесть, достойную строителей коммунизма». ИКПСС, 569. «Трудовая доблесть старших помогает сыновьям и дочерям по-настоящему полюбить труд». СиШ, 1984, № 3, 10. «А со сцены команда: “Знамена трудовой доблести внести!”» Работница, 1974, № 6, 21. «Медаль “За трудовую доблесть”». Розенталь, 1985, 157.</p>	<p>Толковый словарь языка Совдепии. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998.</p>
<p>ДОБЛЕСТЬ, героизм, геройство, мужество, храбрость, неустрашимость, безбоязненность, бестрепетность, дерзание, дерзновение, дерзновенность; дерзость, смелость, самоотверженность, отважность, бесстрашность, отвага, бесстрашие.</p>	<p>Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. – М.: Русские словари, 1999.</p>
<p>ДОБЛЕСТЬ, см. смелость.</p>	<p>Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. — М.: Русский язык. 2011.</p>
<p>ДОБЛЕСТЬ, сущ. героизм, геройство (способность к совершению подвига).</p>	<p>Словарь русских синонимов. Электронный словарь КОНТЕКСТ 5.0 — Информатик. 2012.</p>
<p>ДОБЛЕСТЬ (23), -И с. 1. Дobleсть, стойкость, мужество; благородство; мн. Самоотверженные поступки; 2. Сила, крепость.</p>	<p>Аванесов Р. И. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.) / АН СССР. Институт русского языка. — М.: Русский язык, 1988.</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ Д.

Понятие «Доблесть» в переводных русско-французских словарях

Перевод	Источник
ДОБЛЕСТЬ, ж. valeur, f; vaillance, f.	Щерба Л.В., Матусевич М.И., Воронцова Т.П. Большой русско-французский словарь, «Русский язык-Медиа», 2004.
ДОБЛЕСТЬ, сущ. ж. 1. vaillance f, courage, m; 2. prouesse, f; 3. héroïsme, m; 4. valeur, f; 5. vertu, f.	Онлайн сервис Яндекс. Переводчик.
ДОБЛЕСТЬ, и.сущ. 1. prouesse, f 2. vaillance, f 3. bravoure, f 4. valeur, f 5. vertu, f	Онлайн сервис Google Переводчик.
ДОБЛЕСТЬ, <i>общ.</i> héroïsme m; vaillance f; valeur f. <i>уст.</i> vertu f.	Онлайн сервис Словарь Мультитран.

Понятие «Prouesse» в толковых и энциклопедических словарях французского языка

Понятие	Источник
<p>PROUESSE, subst. fém.</p> <p>A.– Au sing., vx. Caractère d'un preux (v. ce mot I A), bravoure; vaillance. <i>Les Français ne sont pas assez déçus de leur antique prouesse, pour qu'il soit nécessaire de les contraindre, par une loi rigoureuse, à servir leur patrie</i> (Le Moniteur, 2, 1789, p. 399). <i>L'honnête homme (...) professera courtoisement que la prouesse est la « fleur de tout honneur »</i> (Faral, Vie temps st Louis, 1942, p. 125).</p> <p>B.– Le plus souvent au plur.</p> <p>1. P. méton. Acte de bravoure, d'héroïsme, action d'éclat. <i>Accomplir, faire de grandes prouesses; être capable de prouesses. Les travaux d'Hercule et les prouesses des douze pairs de la Table Ronde</i> (Gautier, Fracas, 1863, p. 261). <i>Les prouesses de l'armée Leclerc réhabilitent l'armée française</i> (Gide, Journal, 1943, p. 224). V. chevalerie ex. 2.</p> <p>2. P. ext. Exploit (v. ce mot A 2). <i>Prouesse athlétique, intellectuelle. L'aviation et les prouesses de ceux qui s'y livrent</i> (Barrès, Cahiers, t. 9, 1912, p. 309). <i>Vos prouesses, ô ballets russes de Diaghilew qui créâtes une époque de griserie</i> (Colette, Jumelle, 1938, p. 189).</p> <p>– P. iron. [Pour désigner une action condamnable, dangereuse et/ou ridicule] <i>Voilà une belle prouesse (Ac.). Il voulut faire l'épreuve (...), comment l'on tombe du haut d'un arbre que les bûcherons abattent; (...) ce fut sa dernière prouesse</i> (Bourges, Crépusc. dieux, 1884, p. 164). <i>Le chauffeur menait comme un fou (...). Germaine et Jacques s'amusaient (...). À chaque nouvelle prouesse, le chauffeur se retournait et leur clignait de l'œil</i></p>	<p>La version informatisée du TLF: Trésor de la Langue Française (http://www.cnrtl.fr/)</p>

(Cocteau, Gd écart,1923, p. 48).	
<p>PROUESSE n. f. Action de preux, vaillance. <i>Dans cette extrémité il se rappela son antique prouesse. Cette armée aussi célèbre par ses prouesses que par ses malheurs.</i></p> <p>Dans ce sens on l' emploie aussi ironiquement. <i>Il va partout contant ses prouesses.</i></p> <p>Il se dit, figurément et par plaisanterie, de certains excès, surtout d' un excès de débauche.</p> <p>Ironiquement, <i>Voilà une belle prouesse</i>, se dit en parlant de quelque action ridicule ou blâmable.</p>	Dictionnaire de L'Académie française 8-e édition (1932-1935)
<p>PROUESSE, fém.</p> <p>1. Action de preux, vaillance.</p> <p><i>LA FONT., Fabl. III, 14 Le lion, terreur des forêts, Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse; MOL., Amph. I, 1 Et déjà dans le port Tout retentit de nos prouesses/</i></p> <p>2. Familièrement, il se dit de choses comparées à des prouesses.</p> <p><i>SCARR., Rom. com. I, 3 Le comédien Destin fit des prouesses à coups de poing, dont on parle encore dans la ville du Mans</i></p> <p>3. Certains excès de débauches.</p> <p><i>LE P. SIM. MARS, Myst. du roy. de Dieu, p. 156, dans POUGENS Leurs prouesses sont d'avoir bu d'autant</i></p>	Littré Émile Dictionnaire de la langue française (1872-1877)
<p>PROUESSE. s.f. Action de preux, action de valeur. En ce sens il est vieux, et ne se dit que par plaisanterie. <i>Il conte volontiers ses prouesses.</i></p> <p>Il se dit aussi figurément et en plaisanterie, en parlant de certains excès, surtout de débauche. <i>On vante vos prouesses. On parle fort de ses prouesses. Il a fait de grandes prouesses.</i></p>	Dictionnaire de L'Académie française 4-e édition (1762)
PROUESSE, s. f. [prou-èce: 2eè moy. 3e e muet.] Aûtrefois action	Féraud Dictionnaire critique de

<p>de preux; action de valeur. On ne le dit plus qu' en plaisantant. «<i>Il conte volontiers ses prouesses</i>». Figurément, excès de débauche. <i>Voilà une belle prouesse: il a tort de tant vanter ses prouesses.</i> = La Bruyère regrettait que l' usage n' eût pas conservé ce mot au propre et dans le beau style.</p>	<p>la langue française (1787-1788)</p>
<p>PROUESSE n. f. (de preux [v. ce mot] 1080, Chanson de Roland, écrit proece [proesca v. 1155, Wace; prouesse, 1460, G. Chastellain], aux sens 1-2 [ironiq., 1651, Scarron - en parlant d'animaux, début du XXe s.; par antiphrase, 1651, Scarron] sens 3, av. 1660, Scarron).</p> <p>I. Class. Caractère d'un preux, vaillance: <i>Le lion, terreur des forêts, Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse Fut enfin attaqué par ses propres sujets Devenus forts par sa faiblesse (La Fontaine). Dans une nation guerrière, où la force, le courage et la prouesse sont en honneur...</i> (Montesquieu).</p> <p>II 2. Acte de vaillance digne d'un preux, exploit courageux: <i>Les prouesses du chevalier Bayard, de l'aviateur Guynemer. Ces pleurs vont enfanter d'incroyables prouesses</i> (Delavigne). Ironiq. Action banale et facile, que son auteur voudrait faire passer pour une action d'éclat ou que son entourage considère comme telle: <i>Se lever à huit heures du matin représente pour lui une prouesse;</i> et en parlant d'animaux: <i>Là [au buffet de l'exposition des chats] ces dames sont installées. On raconte les prouesses de Moumoune, de Minet, de Minou, de Pompon...</i> (Montherlant). Par anriphrase. Action blâmable, honteuse ou ridicule, dont on méprise l'auteur: <i>Les jolies prouesses d'un ivrogne. Battre sa femme et ses enfants, voilà toutes les prouesses dont il est capable.</i> 3. Spécialem. et fam. Manifestations répétées de la puissance virile d'un homme dans ses rapports sexuels avec une femme (toujours au plur.): <i>Mirabeau périt, malgré la force de sa constitution, pour avoir voulu joindre les prouesses de l'alcôve aux triomphes de la tribune</i> (Proudhon). <i>Tant de racontars se débitaient sur les prouesses galantes de ce petit bossu que l'on</i></p>	<p>Grand Larousse de la langue française (1971-1978)</p>

<p><i>venait d'introduire au banc des prévenus, et qui, levant sa longue tête pommadée, jetait dans la salle, par-dessus la barre, un de ces regards en coup d'épervier, auxquels les femmes ne se trompaient pas (Daudet).</i></p>	
<p>PROUESSE, nom féminin (de preux)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Acte de courage, de bravoure, de vaillance. • Action remarquable, exceptionnelle en son genre : Improviser un repas pour dix, c'est une prouesse. 	<p>Онлайн версия словаря Larousse (http://www.larousse.fr/)</p>

Определения доминантных значений концепта «Prouesse» в толковом
словаре французского языка

Понятие	Определение
COURAGE	<p>n. m. Disposition de l' âme qui lui fait supporter la souffrance, braver le danger, entreprendre des choses difficiles, hardies. <i>Le courage militaire. Le courage civil. Donner courage. Donner, inspirer du courage. Rendre le courage. Prendre, reprendre courage. S' armer de courage. Perdre courage. Perdre le courage. Exciter, réveiller, ranimer le courage. Relever, accroître, augmenter le courage de quelqu' un Le courage lui manque. Manquer de courage. Signaler son courage. Combattre avec courage Il eut le courage de lui résister. Au dernier moment, le courage lui manque.</i></p> <p>Il se dit aussi en parlant des Animaux hardis. Le courage du lion.</p> <p>Fig. et fam., Prendre son courage à deux mains, Faire effort sur soi-même pour accomplir un acte difficile devant lequel on a longtemps hésité.</p> <p>Il se dit absolument et comme interjection, pour animer, pour exciter. <i>Allons, courage! Courage, mes amis! Bon courage!</i></p> <p>Il se dit quelquefois des Personnes mêmes, surtout dans le style élevé. Enflammer les courages.</p> <p>Un grand courage se dit souvent d' un Homme qui se distingue par la noblesse d' âme ou par une grande force de caractère. <i>Un grand courage dédaigne de se venger. Les grands courages ne se laissent point abattre par l'adversité.</i></p> <p>Il s' emploie aussi quelquefois dans un sens défavorable et se dit de la Dureté de coeur. <i>Auriez-vous bien le courage d' abandonner vos enfants? Je n' ai pas le courage de lui refuser cela. Ce misérable eut le courage de livrer son meilleur ami.</i></p>
HEROÏSME	<p>n. m. Ce qui est propre et particulier au héros et qui en fait le caractère. <i>Un acte, un trait d' héroïsme. Cette action est au-dessus de la vertu commune, c' est de l' héroïsme. Héroïsme de sagesse, de générosité, etc.</i></p>
AUDACE	<p>n. f. Hardiesse excessive. <i>Audace inouïe, incroyable, aveugle, furieuse. Entrer, se présenter, parler, répondre avec audace. Être plein d' audace. Réprimer l' audace des méchants. Tant d' audace peut-elle se concevoir?</i></p> <p>Il se dit aussi en bonne part. <i>Noble audace. Généreuse audace. Audace héroïque. Audace guerrière. Des soldats qui vont au combat avec audace. Ce général eut l' audace de passer le fleuve avec toute son armée. Les poètes ont d' heureuses</i></p>

	<i>audaces de style.</i>
BRAVOURE	<p>n. f. Courage guerrier, vaillance. <i>La bravoure de nos troupes. Il a fait preuve de bravoure en mille occasions.</i></p> <p>En termes de Musique, <i>Air de bravoure, Air d' une exécution brillante où peut se montrer tout le talent de l' exécutant.</i></p>
FERMETE	<p>n. f. État de ce qui est ferme, difficile à ébranler, de ce qui ne chancelle point. <i>Ne marchez pas sur la glace, elle n' a pas encore assez de fermeté.</i></p> <p>Il signifie aussi Qualité d' un corps solide, compact. <i>Ce poisson a le goût et la fermeté de la sole. La fermeté des chairs.</i></p> <p>Il signifie encore Vigueur, force. <i>La fermeté des reins, du jarret. Il n' a point de fermeté dans le poignet.</i></p> <p><i>Fermeté de la main, Sûreté, assurance de la main pour exécuter quelque chose. Ce chirurgien n' a pas assez de fermeté dans la main.</i></p> <p>Fig., Fermeté d' esprit, de jugement, se dit de la Rectitude et de la solidité de l' esprit.</p> <p>Il se dit également, en termes de Beaux- Arts, surtout dans les Arts du dessin et en Musique, d' une Exécution vigoureuse et hardie. La touche de ce peintre manque de fermeté. Fermeté de pinceau, de crayon. Le jeu de ce musicien a beaucoup de fermeté. La fermeté de son coup d' archet.</p> <p>Il signifie au figuré Assurance, en parlant de la Manière d' agir ou de parler. <i>La fermeté de sa contenance leur imposait. Parler, répondre avec fermeté. Mettre de la fermeté, beaucoup de fermeté dans ses réponses. La fermeté de son regard.</i></p> <p>Il signifie encore Constance, énergie, force morale qui fait braver les obstacles, les périls, qui rend capable de supporter, sans se plaindre, les souffrances, les revers, etc. <i>Cet homme n' a point de fermeté dans le caractère. Une politique sans fermeté. Rappelez maintenant toute votre fermeté. Fermeté de coeur. Fermeté d' âme. Sa fermeté ne s' est pas démentie un seul instant. Il montra une grande fermeté dans le péril.</i></p>

ПРИЛОЖЕНИЕ И.

Корпус примеров, отобранных из текста средневековой французской куртуазной литературы (романе Кретьена де Труа «Персеваль, или повесть о Граале»)

1. Le meilleur homme
2. Il eut tant de valeur
3. Il a le coeur lourd
4. Aime la vraie justice
5. Il hait toute laideur
6. Il est plus généreux
7. Il donne sans hypocrisie
8. Celui qui vit en charité
9. Le générosité et la bonté de son coeur
10. Un homme très habile
11. Je serai si prompt à frapper le plus fort
12. Il m'est si fidèle
13. Il vient au-devant de tous les coups
14. Il n'y eut pas de chevalier d'aussi haute valeur
15. Ceux qui persistent dans l'honneur et la vaillance
16. Soyez prêt à les aider car tout honneur en relève
17. Celui qui n'honore les dames a perdu lui-même tout honneur
18. Le trouvaient beau et noble
19. Il peut encore devenir sage et vaillant
20. Perdu son calme, à deux mains il brandit sa lance et lui en assène un grand coup par le travers des épaules
21. Le jeune homme l'a frappé en retour avec son jquelot en plein dans la visière
22. Qu'il la vengera, s'il vit assez pour en avoir un jour l'occasion
23. Le chevalier aura vengé le coup de pied qu'il m'a lancé
24. Il lui aura faiten retour payer très cher la gifle qu'il a donnée à la jeune fille

25. Il lui brisera le bras droit entre le coude et l'épaule
26. Qui est assis tout armé sur son cheval
27. Il risque de rencontrer un audacieux quelconque
28. Il n'hésitera pas à le laisser infirme
29. Il aura vite fait de le laisser mort ou infirme
30. Je le fait courir par monts et par vaux
31. Celui que je venais de tuer
32. Me rendre auprès des hommes d'honneur
33. De prendre conseil d'eux
34. D'ajouter foi à ce qu'ils me dirent
35. Le gentilhomme était expert à manier l'écu, le cheval et la lance
36. Tout cela lui venait de sa nature
37. Il le faisait si bien
38. Je frapperais à mon tour
39. Je me jetterais sur lui à coup de poing
40. En faisant de l'escrime, vous irez, avec l'épée, l'attaquer
41. Personne très courtoise
42. Qui ne souffre aucune bassesse
43. Cet homme d'honneur
44. Un homme de plus d'honneur
45. Il vous a reçu, comme il sait le faire, avec joie et allégresse
46. Homme de bien et de bon cœur
47. Un homme puissant
48. Un homme bien à l'aise et riche
49. Se jette à l'aventure
50. D'un cœur brave
51. Un homme hardi
52. Noble chevalier
53. Ni rien de bas ni de honteux
54. Il n'avait en tête nulle folie

55. D'homme vaillant
56. Un chevalier aussi dur
57. Aussi fort et aussi grand
58. A lui livrer combat et bataille
59. Bien cher seigneur
60. Ils se jettent l'un contre j'autre de toute la vitesse de leur cheval
61. Dans la fureur et l'emportement
62. En y mettant toute la force de leurs bras
63. Les coup furent très violents
64. La bataille dura longtemps
65. L'attaque à cheval
66. Lui avait appris à ne pas tuer sciemment un chevalier, après l'avoir vaincu
et avoir eu le dessus
67. Cher et doux ami
68. Ne soyez pas si brutal
69. C'est toi qui as pris le meilleur
70. Un chevalier de grand mérite
71. Un honneur plus grand que n'en jamais eu un chevalier
72. Il s'acquittera bel et bien
73. Le chevqlier qui l'a vaincu
74. Le chevalier capable de forcer un preux aussi vaillant
75. Cher et doux seigneur
76. Nous sommes pleins de forces et de santé
77. Nous n'avons ni faim ni soif
78. Aussi sommes-nous en état de soutenir un rude combat
79. Avec bravoure, vigueur et férocité il les affronte
80. Il ne lui donne pas l'impression d'être un novice au métier des armes
81. Il leur transperce qui la poitrine, qui le sein
82. Les autres voyaient grossir leur force
83. A la fin ils ne purent leur résister

84. Rien d'extraordinaire s'il arrive malheur à vaillant homme
85. Fou de rage
86. Sans l'avis ni le conseil de personne
87. Ils ont le cœur lourd
88. Ils avaient chacun bien en main une lance de frêne raide
89. Les cavaliers étaient pleins de force
90. Il se haïssaient à mort
91. Dans le choc, ils font craquer les bois de leurs écus et brisent leurs lances
92. Ils s'attaquent de pied ferme
93. Au combat des épées ils ont fait jeu égal
94. Le jeune homme aux armes vermeilles
95. Le chevalier <...> il l'a vaincu, il est tout couvert de sang
96. Un tel chevalier qu'on n'eût trouvé meilleur que lui dans l'Empire de Rome
97. Il arrive bien malheur aux plus vaillants
98. Il n'y avait pas de plus beau chevalier au monde
99. Sa beauté et sa vaillance
100. Un homme le plus généreux et le plus noble
101. Très cher seigneur
102. Au titre du plus vaillant chevalier que j'ai jamais eu à connaître
103. Un jeune noble
104. Mon doux seigneur
105. Les jeunes hommes <...> étaient d'une grande beauté
106. Qui fût honnête, bon et convenable
107. Il est plein de courtoisie
108. Un bon et loyal chevalier
109. De honte, Perceval a changé de couleur
110. Le combat fut rude et féroce
111. De ne pas tuer un chevalier, après qu'il a imploré sa grâce
112. Mon doux seigneur
113. Trois mille chevaliers de valeur

114. ...il est juste et raisonnable
115. ...qui a vaincu seul aux armes un chevalier de la valeur
116. Dans toutes les Iles de la mer, je n'ai entendu nommer un chevalier, je n'en ai vu ni connu aucun qui aurait pu lui être comparé en faits d'armes et en gloire chevaleresque.
117. Je vis qu'il était beau et de bonne grâce
118. ...suivi de tous les grands seigneurs
119. ...pour plus de dignité et de gloire
120. Il était en quête et en attente d'aventures et d'exploits chevaleresques
121. Il l'a heurtée et frappée si fort
122. ...d'hommes valeureux
123. ...c'est le moment pour l'homme vaillant de requérir le don de pouvoir aller s'emparer de lui!
124. ...un homme courtois
125. ...cet homme qui de toutes les vertus
126. ...au chevalier qui était appuyé sur sa lance
127. ...qui n'était toujours pas lassé des pensées où il se complaisait
128. ...c'était chose pleine de courtoisie et de douceur
129. Il fallait être un fou et un brutal
130. ...mon cher et doux ami
131. ...qui en a la gloire et l'honneur!
132. C'est en toute justice qu'il en aura l'honneur et la gloire
133. ...qui est armé avant de lui avoir enlevé toutes ses armes
134. Perceval, mon cher et doux ami
135. ...un chevalier éprouvé de haute et belle prouesse
136. Il n'y a personne pour en douter: de vos exploits de chevalier j'ai eu nouvelle, de façon véridique
137. Qui rêve d'exploits chevaleresques, qu'il aille les y chercher, il les trouvera sans faute!
138. ...on voulait avoir toute la gloire

139. ...s'il existait quelqu'un pour en avoir l'audace
140. Il aurait conquis un très grand honneur, celui qui réussirait à en lever le siège et à délivrer la jeune fille
141. ...qui aurait un bon cheval ou une bonne lance, un bon heaume ou une bonne épée
142. ...un chevalier vaillant et hardi
143. ...de bons chevaliers, et aussi de bons soldats et de bons archers
144. ...un plaisir que de voir un aussi beau chevalier
145. Que de lances furent brisées, que de coups d'épée, assenés, et que de chevaliers, abattus!
146. Voici de tous les jeunes le meilleur chevalier que vous avez jamais pu voir de vos yeux
147. ...il est beau et il le fait mieux que tous ceux qui sont au tournoi
148. J'en vois un plus beau et un meilleur
149. ...gagner sans cesse en force et en valeur
150. Le chevalier le plus débonnaire qui soit jamais né
151. ...il était le meilleur et le plus beau de tous
152. Ce chevalier, au beau milieu de la bataille
153. ...dit le vaillant homme
154. ...vous êtes comblés d'honneur
155. Les chevaliers n'ont pas tardé à s'armer
156. ...si brillant chevalier
157. ...l'un était <...> plus que tous les autres beau et gracieux
158. ...qui est très courtois
159. Un homme de courage...
160. ...qui serait capable de défendre contre toute une armée la partie basse
161. ...d'être encore assez hardi pour oser ébranler la moindre pierre
162. ...il avait l'intelligence claire
163. ...il ne laissait pas d'être à la recherche d'actes de chevalerie
164. ...qui est toujours en quête d'aventures étranges, terribles et âpres

165. ...il en trouva tant qu'il fit la preuve de sa vaillance
166. ...soixante chevaliers de valeur
167. A le voir ainsi tout armé, tenant la lance et l'écu
168. ...un homme de bien
169. ...tant il a de bonté, que de la seule gloire du Ciel
170. Si tu en as la ferme volonté, ton mérite en sortira grandi, et, avec l'honneur, tu auras le paradis
171. ...il était en quête d'honneur et de gloire
172. ...Dieu vous en accorde l'honneur qu'aucun chevalier jamais n'a pu avoir
173. Ils partent faire leurs actes de chevalerie
174. ... y faut-il autre chose que du courage?
175. ...jamais un chevalier n'eut l'audace de le prendre comme tu t'apprêtes à le prendre
176. Un homme courtois et bienveillant
177. J'emmènerai le vaillant Guingale
178. ...tout ce qu'il fallait à un homme de sa valeur
179. ...un chevalier capable de demeurer dans ce lieu, car il faudrait à la perfection sage et généreux, sans convoitise, beau et hardi, noble et loyal, sans bassesse ni aucun vice.
180. Très cher et doux seigneur
181. ...le meilleur de tous les hommes de valeur
182. ...de notre noble, de notre généreux seigneur
183. ...je l'ai trouvé d'une si parfaite éducation, parlant un si beau langage et d'une telle sagesse
184. Je vous en laisse la haute dignité, car elle vous revient de haute lutte.
185. ...de ceux de la Table Ronde, qui sont les chevaliers les plus réputés du monde
186. Tous les deux sont à la cour des chevaliers très vaillants, très sages et très courtois.
187. ...plein de santé, de vivacité et de force.

188. ...c'est un chevalier plus que tout autre courageux
189. Se bette avec lui n'est pas un jeu
190. ...il a vaincu et tué nombre de chevaliers
191. ...vous vous faites bien hrdi et orgueilleux
192. ...vous avez plus de valeur que lui
193. ...l'homme <...> qui aurait acquis toute la gloire du monde
194. Le chevalier était trèsplus beau qu'on ne trouverait de mots pour le dire
195. Ce n'est pas un chevalier pour rire, il est au contraire très valeureux
196. Mais toi, tu as fait aujourd'hui ce qu'aucun chevalier n'ose faire...
197. ...pour avoir osé faire, tu as conquis par ta grande prouesse la gloire et l'honneur du monde
198. Tu as été animé d'un grand courage
199. Vous êtes de grande prouesse et de grande vaillance
200. Ce chevalier est un chevalier de grande merveille
201. ...tu eusses fait acte de vaillance
202. Un chevalier plein de vaillance et de prouesse

ПРИЛОЖЕНИЕ К. Результаты анкетирования учащихся
Свободные ассоциации (ассоциаты) учащихся, полученные на слово-стимул
«доблесть». Условия проведения анкетирования с элементами свободного
ассоциативного эксперимента:

- общее количество респондентов: 100 (52 юноши и 48 девушек);
- возраст: 16-18 лет;
- родной язык испытуемых: русский;
- первый изучаемый иностранный язык: английский/французский;
- уровень образования респондентов: старшая ступень школьного обучения;
- образовательное учреждение – МАОУ «Лицей №11»;
- всего получено 300 ассоциативных реакций на слово-стимул «доблесть»:

1. Смелость, мужественность, героизм, отвага
2. Рыцарь, звезда, награждение
3. Смелый, честный, рыцарь
4. Рыцарь, отвага, героизм
5. Рыцарь, честь, дракон
6. Воин, награда, орден
7. Честь, рыцарь, герой
8. Мужество, честь, храбрость
9. Отвага, бесстрашие, честь
10. Рыцарь, честь, подвиг
11. Смелость, мужественность, рыцарство
12. Честь, отвага, мужество
13. Честь, мужество, храбрость, смелость
14. Рыцарь, подвиг, смелость
15. Честь, мужество, достоинство
16. Отвага, решительность, храбрость

17. Честь, отвага, совесть
18. Отвага, честь, самопожертвование, идти на что-то несмотря на риски и выполнить это несмотря ни на что и не боясь ничего
19. Рыцарь, бой, медаль, орден
20. Мужество, честь, здоровье
21. Сила, мужество, победа
22. Рыцарь, война, отвага
23. Отвага, честь, великодушие
24. Честь, отвага, мужество
25. Герой, медаль, патриотизм
26. Честь, уважение, гордость
27. Храбрость, честь, достоинство
28. Честь, отвага, храбрость, одним словом рыцарь
29. Храбрость, мужество, смелость
30. Отвага, сила, доброта
31. Честь, отвага, мужество
32. Мужество, храбрость, отвага
33. Рыцарство, доброта, отзывчивость
34. Рыцарь, сражение, труд
35. Отвага, честь, мужество
36. Отвага, рыцарь, герой
37. Отвага, мужество, честь
38. Признание, храбрость, порядочность
39. Рыцарь, дама, герб
40. Доспехи, меч, оружие
41. Рыцарство, турниры, битвы
42. Отвага, мужество, честь
43. Честь, победа, уважение
44. Благородство, достоинство, честь
45. Рыцарь, помощь, честь

46. Честь, отвага, смелость
47. Отвага, подвиг, бесстрашие
48. Честь, порядочность, верность
49. Честь, защита, благородство
50. Мужество, честь
51. Мужчина, рыцарь, мужество
52. Мужество, отвага, ничего не боится
53. Героизм, самоотверженность
54. Герой, самопожертвование, мужественность
55. Отвага, молодец, бесстрашный
56. Сильный, смелый, мужественный
55. Отважный
57. Стойкость, честь
58. Мужественность, отвага, честь
59. Рыцарь, победитель, мужественность
60. Патриот, отвага, сила
61. Мужественный, отважный, безбоязненность
62. Рыцарь, честь, достоинство
63. Сильный, умный, достойный
64. Войска, армия, воины
65. Честь, отвага, мужество
66. Отвага, честь, достоинство
67. Сострадание, порядочность, Илья Муромец
68. Достойный человек, рыцарь, честь
69. Честь, отвага, достоинство
70. Рыцарь, достоинство, отважный
71. Храбрый, смелый, мужественный
72. Достижение, победа
73. Смелость, храбрость, мужество
74. Рыцарь, король, дворянство

75. Честь, мужество, сила
76. Честь, смелость, храбрость
77. Храбрый человек, рыцарь, отважный
78. Смелость, уверенность, труд
79. Рыцарство, отвага, великодушие
80. Средневековье, рыцарство, военное искусство
81. Рыцарь, честь, дама
82. Доблестный, отважный, храбрый
83. Поступок, подвиг, отвага
84. Достоинство, честь, храбрость
85. Честь, рыцарь, отвага
86. Честь, отвага, рыцарь
87. Красота, ум, отвага
88. Честь, честность, достоинство
89. Героизм, самоотверженность, самопожертвование
90. Отвага, подвиг, герой
91. Отвага, честь, медаль
92. Честь, мужественность, рыцарь
93. Рыцарь Круглого Стола, честь, бой
94. Поступок, подвиг героический
95. Мастерство, отвага, честь
96. Порядочность, поступок, настоящий мужчина – рыцарь
97. Честь, отвага, героизм
98. Мужество, честь, любовь
99. Честь, отвага, благородство
100. Рыцарь, орден, честь